

1 utorak, 11.10.2005.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 09.09h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, molim Vas, najavite
9 predmet.
10 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet IT-
11 00-39-T, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*.
12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine tajniče. Dobro jutro,
13 svima. Vidim da gospodin Harmon i gospodin Tieger zastupaju Tužilaštvo jutros, a
14 gospodin Josse zastupa gospodina Krajišnika.
15 Dva tehnička pitanja za početak. Prvo, da li bi bilo moguće da
16 Tužilaštvo odgovori na podnesak o kojem smo razgovarali juče do kraja današnje
17 sjednice i koliko bi mu vremena trebalo?
18 G. HARMON: [simultani prevod] Moguće je. Gospodin Gaynor će iznijeti
19 naše argumente.
20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li biste ga mogli zamoliti da to ne
21 bude više od pet, najviše deset minuta?
22 G. HARMON: [simultani prevod] Tako je.
23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to smo riješili. Sad imam jedno
24 drugo tehničko pitanje. obraćam se sada Vama, gospodine Josse. Odbrana je
25 tražila da se promijene prijedpodnevne i poslijepodnevne sjednice. To je uvijek
26 prilično teško, ali postoji šansa da dobijemo više poslijepodnevnih sjednica,
27 mada znam da niko od nas to baš lično ne želi. Ali da li bi Odbrani pomoglo ako
28
29
30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 bi bilo više od pola poslijepodnevni sjednica?

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam raspravljao o tome sa gospodinom
3 Stewartom prošle sedmice nakon što me pozvao jedan o pravnih savjetnika. I taj
4 poziv je bio od velike koristi. I taj zaključak od pola poslijepodnevne sjednice
5 je upravo ono što mi tražimo.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne treba Vam više?

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, ne treba nam više. Mogu li samo reći
8 sljedeće: moguće je da će gospodin Stewart doći kasnije ovdje i obratiti se
9 Vijeću u vezi sa rasporedom uopšteno.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Onda moram da se vrati. Naime,
11 imao sam dojam da poslijepodnevne sjednice Vama daju više vremena da se
12 pripremate i u pritvorskoj jedinici i zbog toga bi možda Vaša želja bila da se
13 ima više od pola poslijepodnevni sjednica.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ostavimo to pitanje otvorenim do kraja
15 današnjeg dana. Očekujem da će gospodin Stewart željeti nešto da kaže u vezi s
16 tim. Ali vjerovatno će nam biti potrebno manje, a ne više.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pored toga imamo jedan specifičan
18 problem, pošto u novembru su samo dvije sudnice na raspolaganju i jedno od
19 suđenja obično se zakazuje ujutro - nije nam još uvijek objašnjeno koji su
20 razlozi za to - tako da to može biti uzrok da nećemo moći da u cijelosti
21 ispunimo Vaše želje.

22 Moguće je da ćemo to mijenjati, ne od sedmice do sedmice, već pola
23 sedmice prijevodne, pola poslijepodne. Tako da su to neki problemi koje ćemo
24 morati da rješavamo na principu dva ili tri dana.

25

26

27

28

29

30

1 O tome ćemo dalje raspravljati sa sekcijom koja se bavi podrškom Sudu.
2 Gospodine Harmon, izvolite.

3 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodin Gaynor mi je jučer navečer rekao
4 da ima danas zakazanu posjetu kod doktora, tako da moram provjeriti tokom
5 sljedeće pauze da li je moguće da se on obrati Vijeću do kraja današnjeg dana.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno. Mi znamo da odlazak doktoru u
7 Holandiji uzima gotovo cijeli dan, koji se provede u čekaonici. Prema tome biće
8 nam drago ako nas možete obavijestiti do kraja današnje sjednice da li će nam se
9 on obratiti.

10 Gospodine Josse, da li ste spremni da nastavite sa svojim glavnim
11 ispitivanjem gospodina Vasić?

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Svakako.

13 Dok čekamo, mogu li reći da su napravljene kopije dokumenata za
14 prevodioce i nadam se da će ih oni dobiti u narednih 15 minuta.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je dobra vijest. U isto vrijeme
16 skrećem Vam pažnju na činjenicu da se sa dokumentima može ponekad koristiti i
17 grafoskop, da može pomoći, ali to nije moguće sa video-snimcima; tu nam je
18 potreban transkript. Ali pretpostavljam da sada više nema video-snimaka. Imajte
19 to samo na umu za ubuduće.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Nema više video-snimaka.

2 [Svedok je ušao u sudnicu]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Vasić. Izvolite
4 sjesti. Želio bih da Vas podsjetim da ste i dalje pod svečanom izjavom koju ste
5 dali na početku Vašeg svjedočenja juče. Mogu li pretpostaviti da Vi ne samo da
6 ste dali svoje zabilješke Sekretarijatu, već su Vam i vraćeni originali?

7 SVEDOK: Da.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li takođe pretpostaviti da su
9 strane dobile kopije ove sveske? Da. Vidim da sve strane kimaju glave.

10 Gospodine Josse, molim Vas, nastavite.

11 SVEDOK: NEMAJA VASIĆ [nastavak]

12 Ispituje g. Josse: [nastavak]

13 [Branilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Gospodine Vasić...

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Da li bi se gospodinu Vasiću mogao dati
16 registrator sa dokaznim predmetima.

17 P: Molim Vas, pogledajte tabulator 7. Juče ste govorili o incidentu u
18 Lišnji. Vidite u tabulatoru 7 seriju fotografija. Prvo nam recite uopšteno, na
19 osnovu Vašeg shvatanja, šta prikazuju ove fotografije.

20 O: Ove fotografije su urađene od stra... od strane ovlaštenog radnika
21 Stanice javne bezbednosti Prnjavor po završetku akcije razoružanja, a

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 predstavljaju rovove koje je ova ekstremna grupa bila pripremila za eventualna
2 borbena dejstva ili već... oni znaju za što.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li svjedok ima pred sobom originale
4 fotografija ili svi radimo na osnovi crno-bijelih kopija?

5 G. JOSSE: [simultani prevod]

6 P: U Vašim originalnim dokumentima koje ste donijeli sa sobom... Možda
7 bih i ja mogao da odgovorim na to pitanje u Vaše ime, a Vi se možete složiti s
8 tim. Da li je tačno da ste Vi donijeli kopije ovih fotografija sa sobom?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jedini razlog iz kojeg ja to pitam je da
10 ako postoje fotografije u boji i originali u boji, onda ih možemo staviti na
11 grafoskop, a ako ne, možemo da nastavim raditi sa kopijama.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Nema kopija u boji.

13 P: Je li tako, gospodine Vasiću? Vi ste samo donijeli crno-bijele kopije
14 tih fotografija?

15 Vi nam klimate glavom.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako biste rekli "da" ili "ne", jer u
17 zapisnik ne ulazi ako klimate glavom.

18 SVEDOK: Da.

19 G. JOSSE: [simultani prevod]

20 P: Da pogledamo prvu stranicu kao primjer.

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Možda biste bili ljubazni da to stavite na
22 grafoskop jer bi to pomoglo prevodiocima.

23 P: Dakle, da uzmemo ovu fotografiju kao primjer.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gornji ili donji dio?
2 G. JOSSE: [simultani prevod] Gornji dio bi bio dobar.
3 P: Molim Vas, pročitajte nam šta tu piše na B/H/S-u.
4 O: "Rov u blizini kuće Puškar Zijada, na njivi prema Milosavcima u
5 Gornjoj Mravici. Nasip dužine od pet metara, polukružnog oblika, izgrađen od
6 zemlje i betonskih elemenata."
7 P: Da li ste Vi ikada u vrijeme tog incidenta otišli u Lišnju?
8 O: Ja sam za ovaj incident saznao u popodnevnim satima sasvim slučajno
9 jer sam išao prema Prnjavoru i vidio sam nekakav dim. Prvog ko...koga sam sreo
10 pitao sam: "Šta je?" On mi je rekao: "Gori Lišnja." I ja sam produžio sa autom
11 tamo i kad sam došao, vidio sam taj prizor koji je bio tokom razoružavanja.
12 Dakle, bilo je i pucanja, i paljenja od... vjerovatno od pucanja iz nekih drugih
13 sredstava, i zapaljenih kuća. Bila je prava borba. Tad sam to vidio.
14 P: Ko je bio odgovoran sa stanovišta vlasti? Ili da preformulišem
15 pitanje: ko je bio zadužen za pokušaj da se zaplijeni to oružje od stanovnika
16 Lišnje?
17 O: Ranije sam pomenuo da je... da je vlast pokušala da oružje
18 Teritorijalne odbrane i lovačko naoružanje, da dogovori sa njihovim
19 predstavnicima: predsjednikom sela, dvojicom članova Izvršnog odbora, i
20 predsjednikom Merhameta, kao i jednim hodžom, Jusufom. Taj pokušaj nije uspio
21 jer je dio oružja donesen u dom kulture, ali je ekstremna grupa provalila u dom
22 i to oružje odnijela. Konkretno, da odgovorim: akciju je provela Stanica javne
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bezbjednosti Prnjavor po naređenju svojih nadređenih iz Centra službi bezbednost
2 Banja Luka, a sadejstvovala je jedinica Teritorijalne odbrane po naređenju
3 vojske. U toj jedinici su bili uglavnom oko - mislim da je... kasnije sam saznao
4 - oko 20 do 30 pripadnika popularno zvane jedinice Vukovi sa Vučjaka, a inače
5 već tada pripadnici 1. krajiškog korpusa, vojske 1. krajiškog korpusa.

6 P: Doći ćemo do njih za par minuta. Ali recite nam koliko dugo je
7 trajala operacija uzimanja ovog oružja?

8 O: Operacija je trajala popodne i sutradan do 11.00 sati. Preko noći je
9 bio prekid akcije.

10 P: Da li je bilo ko ranjen ili ubijen na bilo kojoj strani tokom ove
11 operacije?

12 O: Kasnije, kad je napravljen izvještaj o čitavoj akciji, utvrđeno je da
13 je poginulo, od ljudi koji su ubijeni u ovim... u ovom selu organizovani - da li
14 četiri ili šest - ne mogu da se setim u ovo momentu, ali je... ima... u
15 dokumentima ovde, Vašim, to piše, i lakše je ranjen jedan policajac.

16 P: Da li je iko krivično gonjen zbog ovog incidenta ili operacije?

17 O: Da. Kompletna dokumentacija o krivičnom gonjenju i presude postoje u
18 Vašoj dokumentaciji. Odgovarali su svi koji su uhapšeni u toj akciji, ali nisu
19 odgovarali za oružanu pobunu, što bi kazna bila mnogo veća, već za nelegalno
20 držanje oružja i za šverc oružjem, kao i pet pripadnika srpske nacionalnosti
21 koji su osuđeni zato što su to oružje prodali.

22 P: Mislim da ćemo te detalje naći u tabulatoru 7. Naravno, ja se

23
24
25
26
27
28
29
30

1 oslanjam Vašu pomoć u vezi s tim. Možda biste mogli da uputite Vijeće na
2 dokumenta koja pokazuju donošenje osuđujućih presuda za seljane i takođe za Srbe
3 koji su dostavili to oružje.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam siguran što radi svjedok. On vadi
5 nešto iz svoje torbe. To su originalni dokumenti ovih istih dokumenata koje
6 imamo u fascikli. Možda su njemu bliži ti dokumenti.

7 P: Ali pitam se da li biste mogli da pogledate ovu fasciklu, gospodine
8 Vasić, jer ti dokumenti bi trebali da budu tu.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Vasić, sve bi trebalo da bude
10 u tabulatoru 7 u ovoj fascikli.

11 G. JOSSE: [simultani prevod]

12 P: Ne ta fascikla.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ova koja je u rukama poslužitelja.

14 G. JOSSE: [simultani prevod]

15 P: Odmah poslije fotografija.

16 O: Da, da, da. Odmah poslije fotografija imamo pregled podnesenih
17 krivičnih prijava.

18 P: Tako je. Stavite to na grafoskop, molim Vas. Pogledajte, prvo, ono
19 što je na ekranu. Svakako neću tražiti od Vas da pročitate sva imena. Vidi se da
20 piše 1992. I sada nam pročitajte ove četiri riječi u naslovu.

21 P: "Pregled podnesenih krivičnih prijava."
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Da li se ijedno od imena i podataka koje vidimo ovdje odnosi na
2 incident u Lišnji?

3 O: Gotovo svi podaci se odnose na incident u Lišnji. Po...poneki samo
4 nije.

5 P: Da li možete da uporedite to što tu piše sa bilo kojim drugim
6 dokumentom u vezi toga šta se desilo sa onima koji su osuđeni za zločine vezano
7 za taj konkretni incident?

8 O: Oćete li mi samo ponoviti, molim Vas?

9 O: Svakako. Gledajući dalje tabulator 7, da li možete da dobijete više
10 pojedinosti o zločinima za koje su osobe osuđene, a u vezi ovog incidenta koji
11 ste nam opisali?

12 O: Ovdje imamo spisak podnesenih krivičnih prijava, a u daljem... u
13 nastavku imamo presude Osnovnog suda u Prnjavoru prema istim tim počiniocima,
14 gde se vidi da je postupak vođen po svim propisima.

15 P: Uzmite iz tog registratora jedan primer i molim da ga stavite na
16 grafoskop. Molim da polako pročitate četiri reči koje su u naslovu i onda ono
17 što piše pod brojem 1.

18 O: "Osnovni sud u Prnjavoru. Broj 1: Presuda Osnovnog suda Prnjavor,
19 broj K-76/92 od 10.11.1992. godine. Zbog krivičnog djela nedozvoljenog držanja
20 oružja ili eksplozivnih materijala iz člana 213, stav 1, preuzetog Kaznenog
21 zakona Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine. Vrijeme: koncem 1991.
22 godine. Mjesto: selo Lišnja, Opština Prnjavor. Oštećeni:" - ne piše ništa.

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 "Napomena: izrečena kazna zatvora u trajanju od dva mjeseca i 25 dana."

2 P: Uzmimo gospodina Osmana za primer. Koliko je Vama poznato, da li je
3 on ikada odslužio tu kaznu zatvora?

4 O: Niko nije upućen na kaznu... izdržavanje kazne zatvora. Mislim da se
5 sudija rukovodio - kad pogledamo i ostale kazne - oni koji su obrađeni prvih
6 dana dobili su novčane kazne, a oni koji su, kako je vrijeme proticalo
7 obrađivanja tih predmeta i puštanja ljudi kući, dobijali kazne onoliko koliko su
8 zadržani u... dok se proces vodio.

9 Da ne bude zabune, kod ovog prvog piše "1991.", a kod većine 1992.
10 godina. Neki su osuđeni zato što su već ranije prodavali ili kupovali oružje,
11 što se dešavalo kao proces više od pola godine.

12 P: Pre nego što ostavimo ove dokumente po strani, možda biste takođe
13 mogli nešto da kažete Pretresnom veću... Neposredno pre ovog spiska imamo nekih
14 deset stranica, od paragrafa 1 do 26, i taj tekst je napisan ćirilicom. Molim da
15 pogledate prvu stranicu tog dokumenta.

16 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: stranice su od 1 do 62.

17 SVEDOK: Iza fotografija?

18 G. JOSSE: [simultani prevod]

19 P: Posle fotografija i, zapravo, posle još nekih drugih spiskova.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je jedini dokument koji je napisan
21 ćirilicom.

22 SVEDOK: Da, našao sam.

23 G. JOSSE: [simultani prevod]

24 P: Molim da se prva stranica stavi na grafoskop. Molim da pročitate šta
25 piše u zaglavlju broj 1.

26 O: "Dokumenti za Prnjavor." Pod 1: "Presuda za Rahimić Osmana, sina
27
28
29
30

1 Ramadana, rođen 29.05.1952. godine, što je krajem 1991. godine u selu Lišnja,
2 Opština Prnjavor, od Vuković Huseina nabavio bez naknade pušku M-48 i 50 metaka
3 i isti držao kod svoje kuće. A zatim u aprilu 1992. godine pušku M-48 mijenjao
4 za poluautomatsku pušku sa Korkarić Seadom i sa istim držao seoske straže, a
5 17.06.1992. predao radnicima Stanice javne bezbednosti Prnjavor."

6 P: U tabulatoru 7 ima puno spiskova. Da li se svi oni odnose na krivična
7 dela koja su počinili meštani Lišnje?

8 O: Ne. Tu imaju i dokumenti za krivična djela koja su počinili pet ili
9 šest izvršioaca, Srbi koji su njima prodali oružje.

10 P: Molim da pogledate broj 47 ovog spiska na ćirilici. Molim da
11 pročitate naglas broj 47.

12 O: "Stanica javne bezbjednost Prnjavor. Krivična prijava protiv Simić
13 Miroslava, sin Milana, rođen 09.06.1958. godine u Derventskom Lugu, stalno
14 nastanjen u Derventi, što je dana 14.08.1992. godine u selu Ratkovac, Opština
15 Prnjavor, u vremenu od 18.00 do 18.15 časova, kretajući se vojnim vozilom TAM
16 110 oštetio više putničkih vozila koja su bila parkirana ispred restorana
17 Podgorica u Prnjavoru. Pošto je produžio vožnju prema Klašnicama, zakačio je
18 dvoje biciklista, od kojih je jedno podleglo. (Biciklisti Grujić Dimitrije i
19 Pezer Vesna)."

20 P: I želeo bih da pročitate još jedan primer, a to je broj 51.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: "Stanica javne bezbednosti Prnjavor. Potprda... potvrda o privremenom
2 oduzetim predmetima od Šiljak Slađana, sin Milana, rođen 03.02.1975. godine."

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U ovom trenutku ne čujemo prevod na
4 engleskom.

5 Molim da ponovo počnete da čitate ovaj paragraf. Mislim da je to bio
6 broj 51. Da.

7 SVEDOK: "Stanica javne bezbednosti Prnjavor. Potvrda o privremeno
8 oduzetim predmetima od Šiljak Slađana, sin Milana, rođen 03.02.1975. godine u
9 Doboju, Opština Doboj, sa stalnim mjestom preb...prebivališta u Čečari,
10 Skupština opštine Teslić. Krivična prijava protiv osam lica zbog toga što su
11 noću 27.11.1992. godine u... oko 22.30 časova prijavljeni su u grupi vojnih i
12 civilnih lica došli pred katoličku crkvu u Kolašima, gdje su zatekli četvoricu
13 mladića, mještana koji su dežurali pred crkvom, istim naredili da sjednu na
14 klupe u crkvi, a zatim je dio grupe otišao do župnog ureda, koji se nalazi
15 nedaleko od crkve, provalili ulazna vrata, ušli u ured, gdje su pronašli Jurić
16 Anu i župnika Lozančić Nikicu, kojeg su ispitivali, maltretirali, tukli rukama i
17 raznim predmetima nanijevši mu tjelesne povrede, isprevrtali namještaj,
18 razbijali stakleno i kristalno posuđe, a zatim iz ureda odnijeli televizor i
19 radio-kasetofon."

20 G. JOSSE: [simultani prevod]

21 P: Možete li potvrditi da osobe koje su -
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ali čini mi se da
2 je ovo sugestivno pitanje koje nije opravdano.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Idemo dalje.

4 Broj 52, molim Vas.

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Ja ne ulažem prigovor na pokušaj da se
6 dobiju dodatne informacije o ovome, ali želeo bih da informaciju dobijemo od
7 svedoka, a ne da zastupnik Odbrane iznosi izjave.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Svestan sam toga.

9 P: Molim Vas, broj 52.

10 O: "Stanica javne bezbednosti Prnjavor. Krivična prijava protiv
11 Kitanović Mladena, sin Nikole, rođen 27.08.1945. godine u selu Bobare, Opština
12 Tešanj, sa stalnim mjestom prebivališta u Babanovcima, Opština Prnjavor, zato
13 što je prijavljeni dana 02.12.1992. u vremenu oko 18.30 časova, nakon što je
14 došlo do prepirki i fizičkog obračuna između njega i Đokić Šefke u dvorištu kuće
15 vlasništ...vlasništvo Barkijević Nikole iz Babanovaca, otišao kući po pušku u
16 namjeri da istog liši života.

17 Nakon što je uzeo pušku iz sobe, familija ga je pokušala u tome
18 spriječiti, da istu iznese iz kuće. U tome nije uspjela. Otišao je u navedeno
19 dvorište, a za njim i njegov sin Dragan. Kada su stigli u dvorište, Dragan je
20 pokušao da smiri i nagovori oca da odustane od zle namjere, ali je tom prilikom
21 prijavljeni prvo iz vojničke puške M-48 ispalio jedan metak u vazduh, a potom
22 drugi, koji je pogodio sina Dragana u prije...predjelu glave, od koje je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zadobijene povrede na putu za dom zdravlja podlegao."

2 P: Pod brojem 52, recite nam koje je nacionalnosti optužena osoba.

3 O: Sve ove što sam pročitao tri prijave optužene osobe su Srbi.

4 P: Kada kažete tri, na koje tri mislite? Molim Vas da budete precizni.

5 O: Pročitali smo 51, 52 i pročitali smo 47. Takođe su u 48 i 49 ubistva
6 gde su optužene osobe Srbi.

7 P: A kad je reč o broju 52, recite nam koje je nacionalnosti osoba u
8 koju je optužena osoba pucala.

9 O: Osoba koju je namjeravala ubiti je Musliman, a njegov sin, normalno,
10 koji je ubijen je Srbin.

11 P: Hvala. Imali smo svedoka koji je svedočio pred ovim Većem posredstvom
12 izjave po pravilu 92bis - dakle, njegova izjava je pročitana Veću - i on je
13 tvrdio da je sudski sistem, pravni sistem u Prnjavoru 1992. godine bio suštinski
14 nepravičan prema Muslimanima. Šta Vi možete da kažete o tome, gospodine Vasiću?

15 O: Mogu da kažem da to nije tačno zato što sva ubistva koji pomenuti
16 pominje su procesuirana, zadokumentovana, izvršenja presude, i u većini
17 slučajeva, što je i danas rijedak slučaj, otkriveni izvršioc i osuđeni. Neki se
18 i danas nalaze na izvršenju kazne poslije ovoliko godina.

19 P: Hvala.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, da li možete da pitate
21 svedoka da li bi mogao da na navede imena jedne ili dve osobe koje su još uvek u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zatvoru zbog tih krivičnih dela?

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li biste mogli, gospodine, da
4 navedete imena nekih od tih osoba koje su još uvek u zatvoru?

5 SVEDOK: Pod rednim brojem 55.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da li još neko?

7 SVEDOK: Ako mogu da pročitam, ime je Zgonjanin Mladen, koji je ubio Jugo
8 Ramiza, Srbin koji je ubio Muslimana. Bio je u zatvoru. Ja sam siguran da je bio
9 pro... još i prošle godine. Da li je i danas, nisam siguran, ali znam da je
10 dugo... dugo u zatvoru.

11 Ovdje takođe nisam siguran, ali mislim da je kasnije prebačen na
12 psih...psihijatrijsku kliniku - pod brojem 49, Debić Miodrag, koji je ubio
13 taksistu Beus Miljenka iz koristoljublja. Bio je u zatvoru, a kasnije smo čuli
14 da je... da je poludio, pa je otišao na psihijatrijsku kliniku.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, nastavite.

16 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Znam da se borimo
17 zato što nemamo prevoda, ali mislim da bi bilo bolje ukoliko bi se konkretno
18 naveo paragraf iz dokumenta čiji smo sad čuli prevod. Možda ćemo izgubiti malo
19 sudskog vremena, ali to će, u svakom slučaju, onda biti prevedeno.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Onda bismo možda mogli da zamolimo

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svedoka da nam pročita ova dva primera. Jedan je broj 55.

2 Molim da najpre pročitate broj 55.

3 SVEDOK: "Stanica javne bezbjednosti Prnjavor. Krivična prijava protiv
4 Zgonjanim Mladena, sin Mirka, rođen 27.03.1957. godine u Prijedoru, stalno
5 nastanjen u Prijedoru, što je dana 13.07.1992. godine u bašti hotela 'Nacional'
6 u Prnjavoru ranio Jugo Ramiza iz Prnjavora u predjelu vrata, od čega je isti
7 nakon 20 dana umro. Karakteristično, Ramiz je bio angažovan u vojsci Republike
8 Srpske."

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Molim da pročitate takođe i broj 49.

10 SVEDOK: "Stanica javne bezbjednosti Prnjavor. Krivična prijava protiv
11 Debić Miodraga, rođen 28.07.1965. godine, što je 17.05.1992. godine u 17.00
12 časova usmratio Beus Miljenka u šumi Keser Rade."

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite, gospodine Josse.

14 G. JOSSE: [simultani prevod]

15 P: U ovom poslednjem primeru koji ste dali, broj 49, da li znate koje je
16 nacionalnosti žrtva, odnosno, preminula osoba u tom slučaju?

17 O: Pa, u ovom slučaju je Hrvat, taksista u Prnjavoru... radio kao
18 taksista.

19 P: Želeo bih da pređemo sada na nešto što ste ranije pominjali, a radi
20 se o tzv. Vukovima s Vučjaka. Tvrdi se, barem jedan svedok Tužilaštva je tvrdio,
21 da je to bila jedna paravojna jedinica. Šta Vi možete da nam kažete o tome?

22 O: Mogu da kažem da je grupa mladića, mislim njih 18, otišla na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 obuku u Knin kod Kapetana Dragana. Toj grupi se posle sedam dana, kako smo
2 kasnije čuli, priključio mnogo puta pominjani Veljko Milanković. Po završetku
3 obuke, vratili su se u Prnjavor. Dobili smo informacije da su došli sa oružjem.
4 Bilo je jedna ili dvije konfliktne situacije sa policijom, gdje su isti
5 razoružani. Međutim u tom... u tih par dana počeli su sukobi u zapadnoj
6 Slavoniji i ta grupa se dobrovoljcima popunila do, mislim, nekih 50-60, kako sam
7 kasnije čuo i pod komandom 1. krajiškog korpusa, a po naređenju komandanta
8 korpusa, generala Uzelca, otišla da ratuje kao vojna formacija u zapadnom
9 Slavoniju. Mislim pod... 309-a da se zvala neka jedinica u kojoj su bili
10 priklj... uključeni.

11 To je bila, cijelo vrijeme rata, jedinica vojske i civilna vlast nad
12 njom nije imala kontrolu. Proslavili su se u ratnim dejstvima i dosta ih je
13 poginulo, gotovo polovina od ukupno 300, koliko ih je otprilike bilo kad su
14 najveći broj imali. Poginuli su iz razloga što su, kao jedinica, od... kasnije
15 od generala Talića, koji ih je proglasio 1. udarnim bataljonom 1. krajiškog
16 korpusa, uglavnom angažovani na probijanju neprijateljskog fronta. A po
17 završetku svake akcije dolazili su u svoju bazu, jer nikad nisu držali liniju
18 fronta, a baza je bila na Opštini Prnjavor, što je za civilnu vlast bio problem
19 jer, pored njih, još oko 1.500 vojnika je - što je jedna trećina od ukupno
20 mobilisanih u Prnjavoru - uvijek bila na opštini sa oružjem pokri... Naš

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 poslanik Dragan Đurić pokušao je da interevniše kod predsednika Karadžića, da
2 dogovori... da Karadžić dogovori sa vojskom da prilikom odlaska kući ne nosi
3 naoružanje, kad idu na odmor. Međutim general Talić to nije prihvatio, uz
4 obrazloženje da vojska nije bezbjedna bez oružja.

5 Možete zamisliti funkcionisanje civilne vlasti sa 1.500, u svakom
6 momentu, ljudi koji po opštini hodaju sa oružjem i municijom. Mađa, kad sve
7 pogledamo, na kraju bismo i dobro prošli i nije bilo mnogo problema s obzirom da
8 je bila tolika koncentracija naoružanja u vrijeme rata u Bosni i Hercegovini, u
9 zoni u kojoj nije bilo borbenih dejstava, kao što je Prnjavor, opština u kojoj
10 nije bilo rata, samo je bilo na obodima naše opštine. Dakle, front je bio 30
11 kilometara od... od... od grada.

12 Da su Vukovi bili miljenici generala Talića, vidi se po mnogim
13 dokumentima Vašim: odlikovanja, unapređenja, davanje posebnih ovlaštenja da može
14 da diže oružje gdje hoće i kako hoće, ali su bili vrlo disciplinovana vojska.
15 Međutim pravili su pomalo probleme zato što je cijelo vrijeme rata vojska htjela
16 da se miješa u civilne poslove, pa smo mi protestovali da ne možemo da
17 funkcionišemo ako će oni da prijete, da će da smjenjuju policiju, ako će vojska
18 da hapsi i predsjednike opština, što se često dešavalo, tako da je general

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Talić, na naše insistiranje, kad je sve to kulminiralo u septembru 1992. godine,
2 donio jednu naredbu koja ima ovde u Vašem tabulatoru, iz koje se može mnogo toga
3 vidjeti. Bio je naredio da dnevna policija nema pravo u Opštini Prnjavor da
4 patrolira, već samo u zoni borbenih dejstava, a da poslove, policijske, može da
5 vrši samo Stanica javne bezbjednosti Prnjavor.

6 Takođe... takođe je rasformirao jedinicu Vukovi sa Vučjaka istog tog
7 mjeseca, da bi ju kasnije ponovo formirao i nare...naredbom poslao u Knin.

8 P: Pogledajte tabulator 5, molim Vas, gospodine Vasiću. Šta je tabulator
9 5?

10 O: Ja sam, prilikom dolaska ovamo, iz boračke organizacije na revers
11 tražio da mi daju kopiju evidencije boračkog puta, ratnog puta jednog od boraca
12 Vuka...Vukova sa Vučjaka, a postoji za sve borce. Ovo je karton zamjenika
13 komandanta bataljona, iz koga se vidi da su cijelo vrijeme rata bili u vojnim
14 formacijama Vojske Republike Srpske.

15 P: Molim Vas, stavite to na grafoskop jer bi to moglo da pomogne svim
16 stranama. Kako se zove vojnik čiji karton ovdje vidimo?

17 O: Ovaj vojnik se zove Šikarac Miro. Kasnije, po... po... po... kad je
18 poginuo komandant Milanković, on je postavljen za komandanta bataljona, a i
19 ranije je bio u sastavu bataljona, što ovde se fino vidi šta je sve bio.

20 P: Da. Kada kažete "ovdje se jasno vidi", pročitajte nam polako

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dijelove koji pokazuju gdje je bio i šta je radio.

2 O: Piše da je stupio u vojsku 19.09.1991. godine, u jedinicu
3 Teritorijalne odbrane, na dužnost obezbeđenja objekata. Na toj dužnosti je bio
4 do 28.01.1992. godine. Ukupno, piše, četiri mjeseca, deset dana. Dalje piše -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možemo li zamoliti svjedoka da nam prvo
6 pokaže ime na grafoskopu, jer još uvijek imamo problema da nađemo ime? Možete li
7 nam pokazivačem pokazati gdje možemo naći ime te osobe? Na grafoskopu, molim
8 Vas, pored Vas, sa strane.

9 Želio bih da gledate šta Vam pokazuje gospođa poslužiteljica. Molim Vas,
10 okrenite se nadesno i poslužiteljica će Vam reći na kojem dokumentu treba da
11 pokažete ime na grafoskopu.

12 SVEDOK: Pretpostavljam da je to bilo na prvoj strani, koju ili nisam
13 donio, ili nije fotokopirana.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, možda biste mogli u
15 narednoj pauzi posvetiti pažnju tome, jer ovo izgleda kao kompjuterski dokument
16 o aktivnosti. Takođe vidim da se vrlo često pojavljuje isti tekst. Čak i za
17 prevod bi bilo dovoljno da se prevede nekoliko redova i mogli bi da se koriste
18 za razumijevanje ostatka dokumenta. Ali u ovom trenutku nemamo ime na ovom
19 dokumentu, pa ne možemo da ga povežemo sa ovom osobom.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ću sada da se udaljim od ove teme, ali

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prije toga, da li bi svjedok mogao da nam dâ dokument, tabulator 5 koji je donio
2 sa sobom - originalni dokument u plastičnim fasciklama koje je donio gospodin
3 Vasić?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Vasić, da li biste pogledali
5 Vaš vlastiti materijal?

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Broj 5.

7 P: Dajte nam to i mi ćemo pogledati.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li biste to dali gospodinu Josseu, pa
9 da on pogleda, gospodine Vasić?

10 SVEDOK: Vidim da... da... Nisam smatrao za potrebno da ju kopiram. Vidim
11 da je... da je stvarno greška, ali je... to su... to su dokumenta od svih
12 boraca, od 5.000-6.000 boraca, i svi su jednaki... jednakog formata i nisam
13 kopirao ime omaškom vjerovatno.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li biste dali to? Ne treba da se
15 izvinjavate. Gospodin Josse će to pogledati i vidjeti na koji način ćemo
16 nastaviti s radom.

17 Gospodine Josse.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Postaviti ću Vam još jedno pitanje u vezi
19 sa tabulatorom 5. Po Vašem shvatanju, kakva je veza između ovog spiska i Vukova?
20 Kad kažem "tog spiska", hoću da kažem tih kompjuterski napravljenih kartona.

21 O: Veza je takva što su, dakle, u spisku svih kartona... svih boraca
22 koje su... koji su učestvovali u Vojsci Republike Srpske i kartoni Vukova sa...
23 vojnika koji su bili u Vukovima sa Vučjaka. I to... oni su praktično bili samo
24 popularno zvani Vukovi, a inače su uvijek bili u sastavu neke od jedinica, što
25 se vidi iz tih kartona. I suština pokazivanja tog kartona mi... namjera mi je
26 bila da se vidi u kojim su sve jedinicama bili, jer su promijenili oko sedam-

27

28

29

30

1 osam jedinica, sve po naredbi generala Talića, jer su njegovom naredbom
2 proglašeni za 1. udarni bataljon i kao takvi su premješteni iz jedne u drugu
3 jedinice, jer su imali takve zadatke kao dobrovoljci. To je bila jedina jedinica
4 koja se popunjavala dobrovoljcima. Sve ostale jedinice su popunjavane u
5 sekretarijatima za narodnu odbranu na... na drugi način, a oni su nalazili
6 dobrovoljce, pa su onda dolazili u Sekretarijat za narodnu odbranu da ih oni
7 prijave u tu jedinicu, a svi drugi borci su raspoređivani u jedinice. Lično
8 general Talić ih je slao u -

9 P: Zaustavit ću Vas ovdje. Mislim da ste odgovorili na moje pitanje.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, da bih ja shvatio, ono
11 što vidimo u tabulatoru 5... Ja ne mogu da nađem ime, ali da li sam dobro
12 shvatio da se ovaj dokument ne odnosi na jednu osobu, već su to kartoni velikog
13 broja ljudi? Na primjer ako pogledam četvrti ili peti unos, vidim da u oba
14 slučaja su počeli 29. januara 1992. godine - barem kad je reč o ovom prvom - a
15 onda drugi datum je 17. mart... Prvi datum je 29. januar, drugi je 17. mart.
16 Mjesto je Banja Luka. Na sljedećem koji je vrlo sličan riječ je o zapadnoj
17 Slavoniji. Dakle, ovo je zbirka kartona mnogih osoba.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Tako sam to shvatio.

19 SVEDOK: Ne, ne, ne. Ovo je karton jedne osobe.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali kako onda?

21 SVEDOK: Način evidentiranja u boračkoj organizaciji je takav da uz
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sv...svaki slučaj pišu dva puta. Prvo, gde su pri...pripadali, kojoj jedinici -

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

3 SVEDOK: ...pripadali kojoj jedinici, a onda gde im je zona borbenih
4 dejstava i datum napuštanja i prelazak u drugu jedinicu po... Tako da ćete
5 vidjeti, za svaki slučaj njegovih premještanja su dva is...identična datuma u
6 dva reda. Svaka druga dva reda su drugačija. Zašto tako rade, ja ne znam, ali je
7 bitno ovdje gdje piše "ratna jedinica". Tu se vidi tačno gdje su pripadali.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da li onda treba da pretpostavljam
9 da jedan karton uzima približno 12, 13 redova, pa mi imamo približno tri kartona
10 na prvoj stranici? Ja samo pokušavam da shvatim koju vrstu dokumenta imamo pred
11 sobom.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, najbolje što možemo da uradimo je da
13 pitamo svjedoka.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja pitam svjedoka. Da li imamo tri
15 kartona na ovoj prvoj stranici... imamo više?

16 SVEDOK: Ovo je karton... svi ovi listovi su kartoni od jednog vojnika,
17 izuzev ako neko nije dva puta kopirao, ali mislim da... Da, dvaput su dokum...
18 kompletni... kod mene su bar dva puta... isti karton dva puta kopiran. A karton
19 ovog vojnika je tri ova lista. I to je samo slučaj kod Vukova zato što su često
20 mijenjali jedinice, a svi drugi vojnici imaju... koji imaju samo dva reda jer su
21 bili od početka do kraja rata u jednoj jedinici ili... zavisno da li je nekog
22 mijenjao, ali kod njih je ovo specifično jer su oni po nared...naredbama,
23 ponavljam, generala Talića, često mijenjali jedinice jer su imali takve akcije

24

25

26

27

28

29

30

1 da su isključivo išli u... u napad, u proboje i onda puštani na odmor.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da bih shvatio, riječ je o kartonu
3 jednog čovjeka. I da li mogu da pretpostavim da prvih 13 redova pokriva period
4 od 19. septembra 1991. do 28. januara 1992., kada je bio u Teritorijalnoj
5 odbrani Prnjavor. Sljedećih 13 redova pokriva period od 29. januara do 17. marta
6 1992., kada se čini da je bio povezan sa nekom jedinicom u Banja Luci. Da li je
7 to tačno?

8 SVEDOK: Da.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li nam to ili potvrditi, ili
10 opovrći?

11 SVEDOK: Da, tačno. Piše: "Zona borbenih dejstava: zapadna Slavonija". A
12 ratna jedinica iz Banja Luke 8840 - broj jedinice.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A onda nastavljamo u period od 18. marta
14 do 31. marta, kada je bio ponovo pripadnik Teritorijalne odbrane Prnjavor.

15 SVEDOK: Da.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A zatim od 1. aprila do 14. maja, kada
17 je bio u Derventi, koliko vidim, u jedinici iz Dervente?

18 SVEDOK: Da. 7127, Derventa.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

20 SVEDOK: To je vrijeme već borbe u Derventi.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada bar imam opštu ideju o tome kakva
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vrsta dokumenta nam je prezentirana.

2 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, svjedok nam je objasnio
4 da prve tri stranice predstavljaju karton jedne osobe. Sljedeće tri stranica, na
5 njima piše nešto u rukopisu. Pored toga što je napisano u rukopisu, te tri
6 stranice izgledaju vrlo slične. Čini se da je isti dokument. Možete li nam
7 objasniti šta predstavljaju ove sljedeće tri stranice na kojima u rukopisu piše
8 22.06.91. To je još uvek tabulator 5.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Čini se da su identične.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali na njima nešto piše u rukopisu.

11 SVEDOK: To sam ja napisao u rukopisu. Jednos... kad sam uzeo ovaj
12 karton, našao sam ovog vojnika i pitao, ovaj, gdje je bio angažovan i onda mi je
13 on govorio, pošto i ja nisam baš razumio, ovaj... Recimo piše "7519 Prnjavor".
14 Ja nisam znao, pošto nisam bio u vojsci, šta je to, a on mi je onda reko da je
15 to naziv lake pješadijske brigade. Pa, zatim 7127, recimo, od 16.06.1992. do
16 31.07. On mi je rekô i ovdje sam napiso "koridor". To je bio proboj koridora.
17 Čisto sam ga pitao šta je pošto ja se baš ne snalazim u ovim vojnim... vojnoj
18 terminologiji dobro. Ovdje gdje piše "zapadna Slavonija 8840"...

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Gospodine Josse, pitam se da li
20 nam pomaže to što svjedok piše svoje komentare na dokaze koji se prezentiraju i
21 zbog toga se pitam da li nam ova verzija na kojoj je nešto upisano rukom bilo
22 šta dodaje stvarnom dokumentu?

23 G. JOSSE: [simultani prevod] Slažem se s Vama u cijelosti. Ja sam
24 zadovoljan sa prve tri stranice.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo izvući ovu četvrtu, petu i
2 šestu stranicu, na kojoj je napisano nešto u rukopisu. Molim Vas, nastavite.

3 Sudiya Hanoteau... Možda nakon njegovog pitanja i odgovora... Ne, ne.

4 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Želeo bih da nam svedok kaže
5 nešto... šta on zna koje je poreklo tih ljudi, Vukova. Šta znate o njima i kako
6 su oni dobili taj naziv "Vukovi"?

7 SVEDOK: Pa, uglavnom su bili, mislim... Mislim da su gotovo svi bili
8 Srbi porijeklom. Prvi jezgra od tih nekih kad su oni se vratili iz Knina i
9 angažovani u Slavoniju, uglavnom su bili iz Opštine Prnjavor, Derventa i dijelom
10 Doboja. Kasnije su se oni popunjavali sa dosta... iz Banja Luke i Prijedora i
11 drugih, gdje su kao dobrovoljci njima ljudi dolazili. Znači, nisu bili vezani za
12 jedno mjesto. Osnovna odlika je bila da su bili izrazito mladi. Mislim da ih je
13 70% bilo oko 19, 20 godina. Proslavili su se hrabrošću u borbenim dejstvima.
14 Komandir Milanković, koji im se priključio dole i, kako se dole nametnuo kod
15 Kapetana Dragana, kako smo mi kasnije čuli, kao kasnije komandir jedinice, je
16 nama tamo poznat prije rata kao kriminalac koji je imao dosta krivičnih prijava,
17 djela, ali se u ratu proslavio kao heroj. Dvapat je ranjavan i na kraju je i
18 poginuo.

19 Zbog svoje hrabrosti i umijeća izuzetno ga je cijenio general Talić,
20 komandant Krajiš... 1. krajiškog korpusa.

21 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Drugi deo mog pitanja bilo je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 poreklo tog njihovog naziva.

2 SVEDOK: To... to ne znam. Nikad ih nisam pitao ni u slobodnim nekim
3 razgovorima, ali vjerovatno ih je neko u Kninu savetovao da bi trebali neko...
4 sebi dati neko ime tako da bude... po nečemu da budu specifični. Bili su
5 specifični po tome što nisu nosili kape i, uglavnom, bilo kojoj jedinici da su
6 pridodavani, oni su sebe uvijek zvali Vukovi, iako nikad nisu kao formacija
7 nastupali posebno. Dakle, sami su sebi dali popularni naziv za... i na jednom
8 rukavu su nosili sliku... vučju glavu. Bila je slika od vučje glave.

9 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite, gospodine Josse.

11 G. JOSSE: [simultani prevod]

12 P: Gospodine Vasić, sada bih želio da pogledamo...

13 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodin Gaynor je došao i pošto se
14 gospodin Josse sada osvrće na drugu temu, ako bi Vijeće željelo da mu se
15 gospodin Gaynor obrati.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Kako god Vi odlučite, časni Sude.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pošto se čini da Vi sada prelazite na
18 drugu temu, možda biste mogli da sačekate, pošto će gospodin Gaynor prvo da
19 odgovori na podnesak Odbrane, a onda ćemo napraviti pauzu i onda ćemo nastaviti
20 sa sljedećom temom.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, svjedok ne mora da bude prisutan.
2 Gospodine Vasić, mi moramo sada da govorio o nekim proceduralnim pitanjima koja
3 nisu riješena. Treba nam par minuta za to. Poslije toga ćemo napraviti pauzu.
4 Prema tome nema potrebe da Vi ovdje ostajete. Vi možete sada da izađete sa
5 gospođom poslužiteljicom i da se vratite oko 11.00 sati.

6 SVEDOK: Hvala.

7 [Svedok se povlači]

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Dok svjedok napušta sudnicu, može li mi
9 Vijeće reći da li Odbrana ima pravo na usmeni odgovor na argumente gospodina
10 Gaynora?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zavisi šta kaže gospodin Gaynor. Ako on
12 kaže da se u cijelosti slaže sa Odbranon, onda nema potrebe, ali, očigledno, Vi
13 to ne očekujete. Dajte prvo da čujemo gospodina Gaynora.

14 G. GAYNOR: [simultani prevod] Odbrana je podnijela tri zahtijeva za
15 potvrdu. Dva su podnesena 5. oktobra, a jedan 6-og. Pretpostavljam da Vi želite
16 da odgovorim na sva tri, je li tako?

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, jer moramo da donesemo odluku.

18 G. GAYNOR: [simultani prevod] Tužilaštvo ulaže prigovor, odnosno protiv
19 je sva tri podneska Odbrane jer oni nisu zadovoljili kriterije po pravilu 73(B)
20 kako bi Pretresno vijeće bilo u poziciji da primijeni svoje diskreciono pravo i
21 dâ dozvolu, jer čak i da su zadovoljeni kriteriji iz pravila 73(B) mi bismo i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dalje negirali pravo Vijeća da odobri taj zahtjev.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali da bude jasno: da li je tačno da
3 jedan od podnesaka ne traži tu potvrdu, već produžetak vremena za podnošenje
4 zahtjeva za potvrdu.

5 G. GAYNOR: [simultani prevod] To je tačno. Počinje na taj način, ali
6 onda u paragrafu 10, potparagraf 2, Odbrana, ustvari, traži tu potvrdu. I to se
7 isto odnosi na zahtjev za produženje vremena za podnošenje zahtjeva za potvrdu.
8 Odbrana se oslanja na odluku u predmetu *Blagojević* jer je Pretresno vijeće
9 sugerisalo da se u žalbenom postupku odluka treba oslanjati na pravilo 98bis.
10 Postoji veliki broj drugih odluka koje su pred Pretresnim vijećem, gdje su date
11 dozvole za podnošenje žalbe u skladu sa pravilom 98bis. Međutim i dalje je
12 otvoreno da li Odbrana treba da traži tu potvrdu na osnovu novog pravila. Da li
13 to daje automatski pravo Odbrani da podnosi žalbu, jer Tužilaštvo smatra da
14 Odbrana nije pokazala dovoljno razloga da bi se automatski odobrio zahtjev za
15 podnošenje žalbe?

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to je što se tiče produženja
17 vremena za podnošenje žalbe. Vi kažete da Odbrana nije ispunila zahtjeve iz
18 pravila 73(B).

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Možete li nam objasniti šta to Odbrana nije ispunila?

2 G. GAYNOR: [simultani prevod] Svakako. Kada je riječ o zahtjevu Odbrane
3 da se dâ odobrenje za podnošenje žalbe na podnesak za produženje vremenskog roka
4 prema pravilu 73(B), ovdje Odbrana ponovo raspravlja o meritumima originalne
5 primjene pravila 73(B) i, po našem mišljenju, oni nisu pokazali da je Pretresno
6 vijeće pogriješilo u primjeni prava. Oni sugerišu da je Pretresno vijeće
7 nerazumno: nije uzelo u obzir ograničen vremenski period i izvore koji su na
8 raspolaganju Odbrani. Odluka pokazuje da Pretresno vijeće je uzelo u obzir
9 ukupni vremenski period i resurse koji su na raspolaganu Odbrani tokom čitavog
10 postupka i ono je primijenilo svoje diskreciono pravo. Nije počinilo nikakvu
11 grešku u ostvarenju svog diskrecionog prava. Odbrana ide dalje i kaže da je
12 Pretresno vijeće pridalo neadekvatnu težinu pitanju obaveza optuženog da
13 doprinese finansijski svojoj vlastitoj Odbrani i bez potrebe ga, ustvari, time
14 kaznilo, a rezultat toga je da je ozbiljno, a nerazumno ugroženo pravično
15 suđenje.

16 Naš odgovor na to je da Pretresno vijeće ni na koji način nije djelovalo
17 nerazumno. Ono je uzelo u obzir argumente Odbrane da je optuženi bio u vrlo
18 teškoj situaciji sa svojim timom Odbrane - da upotrijebim riječi i same Odbrane
19 - i takođe je uzelo u obzir da je sama Odbrana zauzela stav da je propust
20 optuženog da prezentira 180.000 dolara svog doprinosa imalo značajne negativne
21 efekte na izvođenje dokaza u odbranu gospodina Krajišnika. Dalje, Pretresno

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vijeće je u određivanju datuma, 3. oktobra 2005., kao početka iznošenja dokaza
2 Odbrane uzelo u obzir argumente koje je Odbrana iznijela 23. augusta, u kojima
3 Odbrana sugerije da bi moglo da bude spremna 1. oktobra.

4 I na kraju, u odluci Pretresnog vijeća, Pretresno vijeće je naložilo
5 Odbrani da podnese što je moguće kompletan spisak svjedoka. Nije tražilo iscrpan
6 spisak svjedoka; nije se tražilo od Odbrane da podnese iscrpan spisak dokaznih
7 predmeta. Prema tome mislimo da je Pretresno vijeće bilo vrlo fleksibilno u svom
8 pristupu Odbrani i prema tome smatramo da nije ni na koji način pogriješilo u
9 ostvarivanju svog diskrecionog prava i pokazalo je puno poštovanje ovog pravila.

10 U podnesku Odbrane koji je podnesen 5. oktobra Odbrana traži dozvolu da,
11 u skladu s pravilom 73(B) Pravilnika o postupku i dokazima, podnese žalbu u
12 odnosu na odluku na podnesak Odbrane da se odloži postupak. Naš stav ovdje je da
13 žalba svakako ne bi pomogla ekspeditivnom postupku. Ustvari, Odbrana traži od
14 Pretresnog vijeća da ponovo razmotri svoju odluku da se ne održava suđenje dok
15 se ne riješi žalba po pravilu 98bis. To nije opšte pravo koje bi moglo da se
16 primijeni ovdje dok se čeka rješenje po interlokutornoj žalbi. I Pretresno
17 vijeće je vrlo jasno reklo u svojoj odluci na podnesak Odbrane da ukoliko
18 njihova žalba bude uspješna po pravilu 98bis, onda će Vijeće da razmotri na koji
19 način će se baviti dokazima Odbrane koji su prezentirani do tog trenutka. Prema
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 tome mi smatramo da Pretresno vijeće nije počinilo nikakvu grešku u primjeni
2 svojih diskrecionih prava u ovoj odluci.

3 U odluci od 6. oktobra 2005. godine, a to je odluka na podnesak u kojem
4 Odbrana traži produžetak vremenskog roka u skladu sa pravilom 127 i traži
5 odobrenje da može da odgovori na odluku po njihovom zahtjevu za produženje
6 vremenskog roka. Kada je riječ o meritumu same žalbe, Odbrana je jedva
7 nagovijestila, na osnovu pravila 98*bis*, argumente u vezi sa cjelinom Optužnice.
8 Ona iznosi detaljne argumente u odnosu na samo dvije tačke, a to je da je
9 počinjena šteta u odnosu na osnovna prava optuženog primjenom novog pravila
10 98*bis* i takođe da je Tužilaštvo počinilo grešku što nije ispunilo prag po
11 pravilu 98*bis* u odnosu na izvođenje dokaza o genocidu protiv bosanskih Hrvata.
12 To su jedina dva obrazložena argumenta Odbrane. Pretresno vijeće nije obavezno
13 da uzme u obzir neobrazložene argumente ili različite aluzije koje je učinila
14 Odbrana. Odluka po pravilu 98*bis* koja se tiče argumenata Odbrane ni na koji
15 način ne sadrži greške u primjeni prava koje je identifikovala Odbrana i zbog
16 toga se mi protivimo zahtjevima Odbrane.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Gaynor.

18 Mislim da čekamo odgovor Odbrane. Naime čuli smo odgovor Tužilaštva. Da
19 li Vi želite da odgovorite, gospodine Josse?

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Bit ću vrlo kratak.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Mogu li samo da se prije svega bavim našim zahtjevom za produženje
2 vremenskog roka na osnovu pravila 98bis jer za nas je to vrlo važno?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi kažete da se s time zakasnilo pošto
4 nije bilo produžetka vremenskog roka?

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Tu nema nikakve sumnje. Ono što bih ja
6 želio da kažem je da ovo Pretresno veće treba prije svega sebe da zapita da li
7 bi dalo odobrenje za podnošenje žalbe. I odgovor na to je da, uprkos onome što
8 je rekao gospodin Gaynor, odgovor bi trebao da bude pozitivan, jer ako Vijeće
9 nema odobrenje da se podnese žalba po pravilu 98bis, to bi bilo izuzetno
10 neuobičajeno. Ovo je vrlo obrazložen zahtjev i ja prihvatam tvrdnju, vrlo drsku
11 tvrdnju, /kako je prevedeno/ gospodina Gaynora da tamo gdje su obrazloženi
12 zahtjevi, onda postoje u odnosu na određene aspekte optužnice, onda treba da
13 krene normalan tog događaja, /kako je prevedeno/ tj. da Vijeće da odobrenje
14 Odbrani da podnese žalbu.

15 Kada je riječ o produženju vremenskog roka, došlo je do nesporazuma od
16 strane Odbrane. To nije nerazuman nesporazum - moram da kažem - imajući na umu
17 da je došlo do promjene Pravilnika. Naš stav je i dalje da ako Žalbeno vijeće
18 donese pozitivnu odluku po našoj žalbi, onda neće biti potrebno odobrenje za
19 podnošenje dalje žalbe. Međutim ta promjena u Pravilniku je dovela do ovog
20 zahtjeva. Tužilaštvo sada tvrdi da nema nikakvoga mesa u onome što smo mi rekli.
21 Mi mislimo da je to vrlo nepravično i da je to jedna ekstremna tvrdnja jer je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 upravo riječ o počinjavanju greške u odnosu na nas zbog primene novog Pravila.

2 Kada je riječ o stavovima gospodina Gaynora, ja mogu u vezi s tim da
3 kažem samo dvije stvari. Prvo, on upravo kaže isto što je rekao gospodin Tieger.
4 Kaže da nema nikakvog merituma u našim različitim podnescima. I po mom
5 mišljenju, on se nije pozabavio stvarnim pravilom na vrlo konkretan način.

6 I na kraju, ja ne krivim gospodina Gaynora za ovo jer dio odluke
7 obrazloženja Pretresnog vijeća u odluci da odbaci naš konkretni podnesak se
8 odnosio upravo na pitanje finansijskog doprinosa našeg klijenta. Vijeće je
9 svjesno kakva je osjetljivost tog pitanja i mi smo to samo pomenuli u vezi s
10 tim. Ja želim da to ponovo uđe u zapisnik i to su naši argumenti.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse. Vijeće će
12 razmotriti ova pitanja i dat će svoju odluku, vjerovatno usmenu odluku.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da je gospodin Krajišnik zabrinut
14 zbog ovog posljednjeg što sam rekao. Izgleda da on želi da se sa mnom konsultuje
15 u vezi s tim. Ja ću s njim razgovarati tokom pauze.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako želite da porazgovarate s gospodinom
17 Krajišnikom tokom pauze i ako želite bilo šta dodati ovim argumentima, možete to
18 uraditi odmah poslije pauze.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] To je vrlo ljubazno od Vas, predsjedavajući
20 sudijo.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo napraviti pauzu do 11.05h.

22 SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

23 ... Početak pauze u 10.35h

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Sednica nastavljena u 11.11h

2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

3 Izvolite sestti.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ja sam Vam dao
5 mogućnost da nam se obratite odmah nakon pauze, nakon što ste razgovarali s
6 gospodinom Krajišnikom.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu li da kažem - sada govorim u ime
8 gospodina Krajišnika - /?da on/ ne prihvata navod da on nije ispunio svoje
9 finansijske obaveze. I mi tvrdimo da je Pretresno veće suviše se oslonilo na
10 navodni propust gospodina Krajišnika da učini taj finansijski doprinos u vezi
11 odluke da se ne odobri dodatno vreme. A veza između tog finansijskog doprinosa
12 ili ne i, s druge strane, odobravanja, odnosno u ovom slučaju neodobravanja
13 dodatnog vremena Odbrani, je nešto o čemu treba da se razmatra u okviru žalbe.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Savršeno nam je jasno šta kažete. Pre
15 nego što nastavimo, imao bih jedno dodatno pitanje. Mi sada govorim o tri
16 odluke: dve su izvedene 5., a jedna 6. oktobra. Jedna je zahtev za dozvolu koju
17 je kasnije gospodin Stewart nazvao nepotrebnim.

18 To je dozvola da se uloži žalba na našu odluku da se ne odobri
19 obustavljanje trenutnog postupka očekujući žalbu. Međutim Žalbeno veće je donelo
20 odluku po prvom zahtevu i zato smo u tom trenutku se bavili i ovim drugim
21 zahtevom od 6. oktobra u kojem je traženo produženje vremena za traženje dozvole

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 za žalbu na... i tako dalje. Ta dozvola da se ulaže žalba na našu odluku čini se
2 da je bespredmetna u ovom trenutku.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Naravno, Pretresno veće mora prvo da
4 odobri produženje roka i izdavanje te potvrde u skladu sa pravilom 98bis.
5 Ukoliko Pretresno veće odobri produženje vremena i tu potvrdu u skladu s 98bis -
6 koliko ja shvatam, a ne tvrdim da sam stručnjak za te stvari - onda treba da
7 tražim produženje roka od Žalbenog veća. I tek onda, ukoliko nam Žalbeno veće
8 odobri produženje roka, onda možemo da tražimo tek privremeno odlaganje.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nisam baš siguran u to jer je moguće da
10 imate ograničeno vreme nakon što se odobri ulaganje žalbe, tako da ukoliko Vam
11 odobrim produženje vremenskog roka i Vi dobijete i dozvolu da uložite žalbu,
12 mislim da ćete u tom slučaju imati dovoljno vremena. 5. oktobra je podnet zahtev
13 za dozvolu za ulaganje žalbe na našu odluku da Vam se ne odobri produženje
14 vremenskog roka i sada je to pitanje definitivno rešeno, a ukoliko kasnije
15 Odbrana bude razmatrala da dođe do odlaganja, onda ćemo videti. No, u svakom
16 slučaju, ovaj zahtev je za sada rešen.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. JOSSE: [simultani prevod] To prihvatam.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda imamo još dva zahteva da rešimo.
3 Još jedno kratko proceduralno pitanje.

4 Borili smo se... zapravo, ne zaista borili, ali smo čuli iskaz o
5 većinama, manjinama, kada govorimo o etničkim grupama. No koliko je meni
6 poznato, popis iz 1990. godine nije uvršten u spis na osnovu kojeg bismo dobili
7 informacije o kojima govore svedoci. Da li bi strane mogle da se slože u vezi
8 tog popisa kako bi on bio u spisu i kako se ne bi time više bavili?

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da je svedok o tome usmeno govorio
10 na početku svog iskaza.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali će i sledeći svedok o tome govoriti
12 za svoju opštinu i ona sledeći svedok za svoju opštinu, tako da... Da li bi se
13 strane složile da dostavite Veću rezultat tog popisa kako bismo imali taj
14 podatak?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi se slažemo.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A ukoliko je potrebno da se poziva na
17 taj popis, mi to možemo da učinimo. Nije da ne želim više da govorimo o pitanju
18 većine i manjina od tog trenutka, već, jednostavno, da govorimo o tome u svetlu
19 rezultata popisa.

20 G. TIEGER: [simultani prevod] Slažemo se.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi bismo želeli da ovo imamo u spisu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi ćemo to dostaviti.

2 Hvala.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužitelja da se uvede svedok u
4 sudnicu i onda će gospodin Josse nastaviti sa glavnim ispitivanjem.

5 Na kraju današnjeg pretresa zamoliću sekretara da dâ privremene dokazne
6 brojeve za dokazne predmete koje smo gledali danas. No, naravno, mi ne možemo da
7 ih uvrstimo u spis dok ne dobijemo konačni prevod. Obično čekamo najpre da imamo
8 prevod pre nego što usvojim dokazni predmet.

9 [Svedok je ušao u sudnicu]

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Vasiću, izvolite nastavite.

11 Gospodine Josse, imate reč.

12 G. JOSSE: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Vasiću, želeo bih da Vam sada postavim nekoliko pitanja u
14 vezi razaranja zgrade verske namene u Prnjavoru 1992. godine. Da li biste mogli
15 ukratko da navedete one zgrade koje služe za veroispovest, koje su uništene ili
16 napadnute u Vašoj opštini u to vreme?

17 O: U Opštini Prnjavor bile su tri katoličke crkve: jedna u Kulašima,
18 jedna u Prnjavoru i jedna gde su živeli Italijani u selu Štivor. Već sam ranije,
19 kad smo govorili o onih osam uhapšenih, pomenuo tu crkvu u Kulašima, gdje je

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pretučen katolički sveštenik, koji je otišao u Zagreb. A crkva Italijana u selu
2 Štivor, osim jednog grafita, nikad nije oštećena. Za pomenutu crkvu u Kulašima
3 održao sam sastanak sa stanovništvom hrvatske nacionalnosti u crkvi drugi dan, a
4 potom sa biskupom Komaricom u Banja Luci.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Vasić, molim da se najpre
6 koncentrišete na postavljeno pitanje jer Vam nije postavljeno pitanje o
7 sastancima i gde je sveštenik išao, već Vam je postavljeno pitanje o razaranju
8 zgrada verske namene: crkava, džamija, itd. Molim Vas, da se koncentrišete na
9 to.

10 SVEDOK: Crkva... crkva u Prnjavoru je... bio je pokušaj miniranja. Dva
11 vojna lica, jedno vodnik iz Banja Luke i jedan vojnik iz Čelinca, su uhapšeni sa
12 dvije tenkovske bombe, i u pratnji - poslije ispitivanja - u pratnji službenika
13 krim policije odvedeni u Vojno tužilaštvo u Banja Luku i spriječeno je
14 miniranje. I dan-danas na toj crkvi nema nikakvih oštećenja, jedino što je bio
15 jedan grafit na kom je pisalo "Šešelj". I prije sedam dana je rađena fasada
16 crkve i to je uklonjeno.

17 Dakle, nijedna od te tri crkve nisu srušene. Srušena je crkva ukrajinske
18 manjine u Prnjavoru. Bile su dvije ukrajinske crkve: jedna katolička, odnosno -
19 kako... kako se oni dijele na unijate i pravoslavce - jedna od unijata i jedna
20 od pravoslavaca. Ova crkva Ukrajinaca unijata nije srušena, a crkva Ukrajinaca
21 pravoslavaca je srušena na par dana prije nego što je bio pokušaj rušenja

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 katoličke crkve u Prnjavoru. U ispitivanju u stanici policije jedna žena je
2 prepoznala jednog od uhapšenih, da ga je vidjela kod te ukrajinske crkve,
3 pravoslavne. Naše mišljenje je bilo -

4 G. JOSSE: [simultani prevod]

5 P: Ja ću Vas zaustaviti i zamoliti da pređemo na drugo pitanje, jer ste
6 govorili sada o tim crkvama. Pređimo na džamije, molim Vas.

7 O: Džamije u selu Lišnja i Poraći... To su... to je jedno selo, ali dio
8 sela Lišnja se zove Poraći. Bile su dvije džamije. U već pomenutoj akciji su
9 srušene obadvije. Takođe je... i tu... tu su praktično srušene od... Kasnije,
10 kad smo vidjeli izvještaj po... u toj akciji je bilo da... pisalo... u
11 izvještaju je pisalo da su... da je se pucalo iz džamije i da je bilo skladište
12 oružja u džamiji. Da li je tačno, ja ne znam. Srušena je džamija u Prnjavoru.
13 Podnesena je krivična prijava po nepoznatom izvršiocu. Srušena je džamija u
14 Konjuhovcima 1994. godine. Priveden je osumnjičeni -

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Zaustaviću Vas jer nema potrebe da sada
16 govorimo o događajima iz 1994. godine.

17 Molim Vas da pogledate tabulator 9 svežnja dokumenata.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pre nego što to svedok uradi, molim da
19 nam svedok objasni šta je mislio kada je rekao da je pucano iz džamije i da je
20 džamija u Lišnji uništena tom prilikom. Recite nam kako je to urađeno. Da li je
21 bila minirana ili su čekićima, maljevima udarali, uništavali temelje? Recite nam
22 kako je ta džamija uništena.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Ja sam rekao da sam samo video... čuo od policije i ljudi koji
2 su bili u akciji, a ja lično nisam vidio džamiju u Poraćima. A već sam bio došao
3 i stajao sa predsjednikom sela Muslimanom Ra...Ramom Šeperovićem, kad su dva
4 vojnika prišla i rekla da gori džamija. Pitali su šta da rade. Okrenuo sam se i
5 pogledao u jednu prodavnicu u kojoj sam vidio dva vatrogasna aparata. Rekao sam:
6 "Razbijte staklo. Uzmite... pokušajte da gasite."

7 Oni su to učinili, otišli i vratili se, pošto je -

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali to nije odgovor na moje pitanje.
9 Džamija može biti zapaljena zato što je potpaljena vatra ili zato što je na nju
10 ispaljena mi... bačena ručna bomba i granata. Šta znate o tome kako je ona
11 uništena?

12 SVEDOK: Ne znam taj detalj. Samo znam da... da može da posvjedoči
13 Musliman, predsjednik sela, koji je stajao pored mene da je se pokušalo gasiti i
14 da mu oni rekli da gori, a ja lično ne znam kako je... kako je zapaljeno, jer
15 nisam ni bi... smio biti blizu, jer ja sam civil koji je stajao sa predsjednikom
16 sela možda pola kilometra dalje od... od tih događaja koji su se događali u.. u
17 toku... pri... pri kraju akcije te već, jer ja sam kasnije i stigao.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Od čega je bila napravljena ta džamija i
19 minaret - od drveta, cigala?

20 SVEDOK: Gornji dio džamije je bio od drveta, i bilo je dosta drveta. A

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 inače o...od cigle.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Minaret?

3 SVEDOK: Minaret je bio od drveta.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je minaret još bio tu kada ste ga

5 videli, kada ste tamo bili ili je bio uništen?

6 SVEDOK: Ta dva momka su se poslije malo vremena vratili i rekli da nisu

7 mogli da ugase jer je od drveta i da je sve vatra zahvatila. Ti momci su... ti

8 momci su Siniša Gatarić i jedan momak koji se zove Ricko - koji su pokušali da

9 gase. Bili su pripadnici policije.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite, gospodin Josse.

11 G. JOSSE: [simultani prevod]

12 P: Molim da pogledate tabulator broj 9, gospodine Vasiću. Prvi dokument

13 u tom tabulatoru je onaj koji je odštampan ćiriličnim pismom. Molim da se to

14 stavi na grafoskop jer ću Vas zamoliti da nam pročitate dokument. Molim da

15 pročitate naglas i onda ću Vam postaviti pitanje.

16 O: "Krizni štab opštine Prnjavor na 14. sjednici održanoj 23.06.1992.,

17 razmatrajući zahtjev Glavnog odbora Islamske vjerske zajednice Prnjavor za

18 obezbjedenje vjerskih objekata u Galipoljcima i Konjuhovcima, donio je sledeći

19 zaključak: Krizni št...štab je saglasan za obezbjeđenje vjerskih objekata

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Islamske vjerske zajednice u Galipoljcima i Konjuhovcima od strane pripadnika
2 Stanice javne bezbjedosti Prnjavor.

3 Visinu naknade za obezbjeđenje vjerskih objekata, kao i broj izvršilaca
4 obezbjeđenja, Glavni odbor Islamske vjerske zajednice Prnjavor će naknadno
5 utvrditi sa načelnikom Stanice javne bezbjednosti Prnjavor."

6 O: U donjem desnom uglu vidimo pečat. Recite nam kakav je to pečat.

7 O: To je pre...pečat Skupštine opštine Prnjavor i moj potpis,
8 predsednika Opštine Prnjavor, odnosno u ovom slučaju predsednik Kriznog štaba.

9 P: Da li tu vidimo Vaše ime?

10 O: Da. Diplomirani ekonomista Nemanja Vasić.

11 P: A u levom uglu, naspram toga, gde imamo stavka 1, 2, 3... možete nam
12 pročitati šta tu piše?

13 O: Piše: "Dostavljeno: pod 1: Stanica javne bezbjednosti Prnjavor; pod
14 2. Glavni odbor Islamske vjerske zajednice Prnjavor i 3. Arhiva Kriznog štaba."

15 P: Nismo govorili o Kriznom štabu, ali rekli ste nam da ste bili
16 predsednik Kriznog štaba, no vratićemo se možda kasnije na to. Ali recite nam
17 zašto je Krizni štab doneo ovu odluku?

18 O: Krizni štab je donio ovu odluku iz dva razloga. Jedan razlog je što
19 je bio zahtjev Islamske vjerske zajednice da to učinimo, a drugi što s... što je
20 bilo sumnje da bi se moglo dogoditi i to jer je sve više narastao kriminal, koji

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se nije mogao kontrolisati jer je, već sam pomenuo, mnogo... mnogo ljudi sa
2 oružjem se kretalo gradom i policijska stanica se teško nosila sa tim. Iz
3 preventivnih razloga.

4 P: Molim Vas da sada pogledate drugi dokument u ovom tabulatoru.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, jedna stvar nije sasvim
6 jasna u vezi s ovim dokumentom. U njemu piše da treba utvrditi visinu naknade
7 kasnije. Da li je to pitanje procjene, koliko će to koštati Opštinu Prnjavor ili
8 da li će Islamska zajednica trebati da plati za te mjere zaštite?

9 SVEDOK: Pošto stanica policije ima svoje nadređene po vertikalnoj
10 hijerarhiji, mi smo mogli da donosimo zaključke - što ste i primijetili iz svih
11 ovih dokumenata - a ne naredbe, ili da dajemo suglasnosti. A u slučaju nastanka
12 nekih posebnih troškova, ostavljena je mogućnost da se Stanica javne
13 bezbjednosti i Islamska vjerska zajednica dogovore. I u principu nije... i u
14 ovom slučaju ništa nije plaćano, ali, jednostavno, da ne bi se tražio možda
15 izgovor da ne mogu... da imaju dodatne troškove i ostalo, stavljena je i ova
16 klauzula..

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to je sada jasno. Hvala lijepo.

18 G. JOSSE: [simultani prevod]

19 P: Drugi dokument u ovom tabulatoru je od biskupa, kao što vidimo. Da li
20 sam u pravu? Pokušaću da Vas vodimo kroz ovaj dokument. On je bio katolički
21 biskup u Banja Luci, je li tako?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Molim Vas, pročitajte to pismo. To je pismo upućeno gospodinu
2 Vinčiću, je li tako?

3 O: Da. Maloprije sam počeo da govorim. Poslije događaja u Kulašima i
4 hapšenja grupe koja je napala sveštenika, sa biskupom sam u Banja Luci dogovorio
5 da se taj objekat t... da se obezbedi prevoz sveštenika iz Prnjavora da drži
6 mise u Kulašima. I onda ćete sve videti sad kad pročitam dokument šta se... šta
7 smo učinili i... Evo, ja ću preći na čitanje.

8 P: Hvala Vam.

9 O: "Poštovani gospodine Vinčić", "Načelniku Stanice javne bezbjednost
10 Prnjavor." "Poštovani gospodine načelnice, upoznat sam s Vašim nastojanjima da u
11 ovim teškim vremenima na području Vaše kompetencije sačuvate toliko potreban red
12 i mir. Takođe mi je poznato Vaše zauzimanje da našim vjernicima, katolicima
13 omogućite nesmetano obavljanje vjerskih obreda. Već duže vremena jedan od
14 milicionara Vaše stanice svake nedelje prati svećenika koji odlazi u župu Kulaši
15 radi obavljanja vjerskih obreda. Želim Vam iskreno zahvaliti za Vašu
16 benevolentost i pomoć. U ovim teškim vremenima ljudi poput Vas uistinu su
17 dragocjeni jer shvaćaju da prave države nema bez pravne države koja garantira
18 osnovna ljudska prava svakom čovjeku, svakoj vjerskoj i nacionalnoj zajednici.
19 Uvjeren da ćete i dalje ustrajati u takvom plemenitom opredjeljenju, još jednom
20 Vam zahvaljujem i srdačno Vam zahvaljujem. Franjo Komarica, biskup banjalučki."

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Ići ćemo dalje jer ovaj dokument govori sam
22 za sebe. Molim da se sada pozabavimo pitanjem stanovništva, pokreta
23 stanovništva.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Želio sam prvo da Vam postavim sledeće pitanje i, molim Vas, slušajte
2 ga pažljivo, gospodine Vasić: problemi sa kojima su se suočile civile vlasti u
3 Prnjavoru 1991. i 1992. u vezi sa srpskim izbjeglicama.

4 P: U početku borbenih dejstava u zapadnoj Slavoniji u Opštinu Prnjavor
5 je prispjelo 9.000 izbjeglica srpske nacionalnosti. Sve te izbjeglice su
6 smještene, u 99% slučajeva, u srpske kuće. Ja sam u svojoj kući devet izbjeglica
7 imao godinu i po dana. Pošto je bio početak, da kažem, sukoba tek u Hrvatskoj -
8 kod nas još nije bio rat - oni u ekonomskom smislu nama nisu napravili velike
9 probleme zato što je stanovništvo još uvijek imalo dovoljno i hrane, i
10 finansijskih sredstava da može da prihvati to stanovništvo, a i opština je imala
11 dovoljno sredstava da pomogne.

12 P: Sada bih želio da pređemo na odlazak Muslimana iz Prnjavora uglavnom
13 1991. i 1992. godine. Da li je bilo odlazaka i ako jeste, kad i zašto?

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije toga, da bismo bolje shvatili
15 odgovor svjedoka na prethodno pitanje, želimo da pitamo svjedoka: početak
16 borbenih operacija u zapadnoj Slavoniji, kada je to bilo približno?

17 SVEDOK: Pa, bilo je to kad je bio sukob u Hrvatskoj već počeo. To je
18 mislim bila deve... Mislim čak da je bila 1991. godina još uvijek.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da li možete biti malo konkretniji?
20 Koje doba godine? Proljeće, ljeto?

21 SVEDOK: Mislim da je bila jesen, ovaj, 1991. godine ili tako.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Hvala. Izvolite, nastavite gospodin
23 Josse.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

2 P: Ponoviti ću pitanje koje sam postavio prije par trenutaka. Da li je
3 bilo odlazaka Muslimana iz Opštine Prnjavor 1991. i 1992. godine i ako jeste,
4 zašto?

5 O: Ako dozvolite, samo da u jednoj rečenici kažem bitnu stvar koja je
6 vezana za ovo pitanje. Iz opštine Prnjavor u inostranstvu prije rata je bilo
7 zaposleno, uglavnom u Austriji, Njemačkoj i Švajcarskoj, oko 7.000 ljudi, od
8 čega oko 1.500 Muslimana. I kad je prijetila opasnost da se sukob iz Hrvatske
9 prenese u Bosnu i Hercegovinu, svi ti zaposleni su na razne načine pokušali da
10 svoju familiju - žene, djecu - odvedu kod sebe tamo gdje su radili, na
11 privremenom radu. Zbog toga smo imali 1991. godine i početkom 1992., znači prije
12 sukoba, najveći dio odlazaka iz Opštine Prnjavor sve do 1995. Tad je, 1995., je
13 bio veći odlazak. Otišlo je otprilike, po našoj procjeni - pošto nije vršen
14 nikakav popis - oko 2.000 Srba i oko 1.000 do 1.500 Muslimana u tom periodu,
15 jednostavno, od straha od rata, i nešto onih koji su na neki način mogli da
16 obezbede nekakve radne vize ili dozvole da... da uđu u druge zemlje, jer tad još
17 nije bilo sukoba, pa nisu mogli da idu kao azilanti ili kao ugroženi.

18 Osnovna karakteristika, dakle, odlaska u tom prvom periodu, i jednih, i
19 drugih, bila je što su imali mogućnost da po tom osnovu odu i da dobiju ulazne
20 vize u treće zemlje, a osnovni razlog - strah od rata.

21 P: U ovoj sudnici su iznesene optužbe u vezi sa Vašom opštinom, da su
22 Muslimani morali da plate tu privilegiju da odu. Šta kažete na to?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Izvršni odbor Skupštine opštine Prnjavor je donio... ima...imao je
2 pravo da donese neke uredbe kako neko može da ode - mora da izmiri svoje obaveze
3 komunalne, stambene i sve ostale - jer ti odlasci su bili još prije sukoba. Tako
4 da se to odnosilo jednako i na Srbe, i na Muslimane, i na Hrvate - ako je bilo
5 plaćanja i koja su bila regulisana određenim uredbama koje je Izvršni odbor po
6 zakonu mogao da uvede. A činjenica da je u ovoj sudnici iznešeno da su neki
7 plaćali, to je se dešavalo u kasnijem period, kada su autobusima privatnika,
8 uglavnom prevoznika iz Njemačke i Austrije, koji su prevozili naše radnike
9 cijelo vrijeme rata koridorom preko Srbije i Mađarske - saobraćaj je
10 funkcionisao cijelo vrijeme, izuzev za vrijeme prekida koridora - i ne
11 isključujem mogućnost da su onda oni nekom od tih vođa puta ili vozača morali da
12 daju ili davali nešto da im omogući nekakav ilegalni prelazak, znači da ih
13 ilegalno preveze, ali ja sam samo čuo glasine o tome, a zvanično nisam. Govorim
14 o periodu 1991., 1992.

15 P: Nakon egzodusa koji ste upravo opisali, da li su u Prnjavoru ostali
16 neku Muslimani tokom cijelog rata?

17 O: Po našoj procjeni oko 1.500 Muslimana je ostalo cijelo vrijeme rata,
18 ali i tu nije vršen nikakav popis. Vjerovatno imaju podatke u Merhametu, jedinoj
19 organizaciji koja je od septembra 1992. godine praktično funkcionisala kao
20 organizacija muslimanskog naroda u Opštini Prnjavor i koja je u sledećem
21 periodu, dakle od polovine 1992. pa sve do kraja rata, u slučaju da su neki
22 ljudi htjeli da idu sa... u saradnji sa Crvenim krstom obavljala te sve
23 aktivnosti oko pravljenja spiskova, dostavljanja Crvenom krstu, odobrenja,
24
25
26
27
28
29
30

1 pratnji i ostaloga radila oko njihovog odlaska. Ali sve do 1995. mora se
2 govoriti o cifri koji... koja je otišla u manjim grupama - najviše do 1.000 - i
3 to uglavnom u zapadne zemlje, vrlo malo u Federaciju Bosne i Hercegovine.

4 P: Oni koji su ostali tokom cijelog rata, po Vašoj procjeni, Vas kao
5 predsjednika Skupštine opštine, da li su bili progonjeni?

6 O: Oni koji su ostali, po mojoj procjeni, nisu bili progonjeni, ali su
7 trpili - možda nešto više nego Srbi, zato što ih je bilo manje - razne probleme
8 koji su se dešavali, a koje je rat nosio. U slučaju da su željeli da se kreću,
9 dobijali su potvrde o kretanju, isto kao i Srbi, a te potvrde su praktično bile
10 nji...njima pomoć, jer ako neko ne bi imao potvrdu - u to vrijeme na raznim
11 putevima bilo je mnogo vojnih punktova gdje je vojska skidala iz vozila,
12 vraćala, nije dozvoljavala prolaz svima onima koji nisu imali te potvrde. Nisu
13 trpili teror ni po pitanju dobijanja otkaza na način kako to oni... ovdje neki
14 svjedoci su tvrdili, ali su morali da poštuju propise i zakone isto kao i Srbi,
15 i drugi narodi.

16 U Vašem tabulatu ima dokaz, potvrda o kretanju, gde se može videti da je
17 mnogo više Srba na tim spiskovima nego Muslimana. A što se tiče dobijanja
18 otkaza, molio bi da pokažete Vaš dokument iz tabulata, odluku Skupštine opštine
19 koju sam ja potpisao od 11.10.1991. godine.

20 P: Gospodine Vasić, pomenuli ste dva različita dokumenta. Da prvo
21 pogledamo tabulator 8.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što to uradimo, možemo li
2 pitati svjedoka: kada je rekao da su Muslimani više patili jer ih je bilo manje,
3 ja to nisam odmah shvatio.

4 Možete li nam reći na koji način su oni nešto više trpili?

5 SVEDOK: Logično je ako se 1.500 do 2.000 vojnika Srba kreće ulicama i
6 gradom sa oružjem, da je veći strah Muslimana koji pored njih prolaze, nego
7 Srba, i na to sam mislio. A i neke noćne posjete i prepadanja su više bile u
8 muslimanskim kućama nego u srpskim, a i to će u dokumentima koje ovde kod Vas
9 imaju moći da se vidi šta smo sve preduzimali da bi to spriječili.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

11 G. JOSSE: [simultani prevod]

12 P: Mislim da nema potrebe da to stavljamo na grafoskop. Uzmite tabulator
13 8 pred Vas. Reč je o tekstu u rukopisu. Ako je stavljen na grafoskop, to je u
14 redu. Recite nam šta je to, gospodine Vasić. Ustvari, da pogledamo drugu
15 stranicu, stranicu koja nosi obilježje godine 1992. Ja mislim da je to nešto
16 relevantnije. Šta je to?

17 O: Ovo su spiskovi ljudi koji su zatražili i dobili dozvolu za kretanje
18 u bilo kom pravcu: da li u inostranstvo, ili u Banja Luku, ili u Beograd, ili
19 bilo koje kretanje van Opštine Prnjavor. Dakle, za kretanje u okviru opštine
20 nisu izdavane nikakve dozvole, niti je bilo ikakvih prepreka. Ovo se odnosi
21 isključivo za kretanje van Opštine Prnjavor. Na ovom spisku... ovde je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kopirano nekoliko spiskova iz različitih godina i po nekoliko dana, jer je su to
2 ogromne količine spiskova. Svaki dan se kretalo mnogo ljudi, što se vidi iz ovih
3 datuma. A po ovom se vidi... po imenima se vidi koje su nacionalnosti ti ljudi.
4 Na ovom spisku koji je na slajdu pod brojem 838 je Dervić Nezveta, Muslimanka iz
5 Prnjavora; sledeći, Tomaš Gordana, Srpkinja iz Prnjavora; sledeće Dopuđa Milica,
6 Srpkinja; Dopuđa Biserka, Srpkinja; Avdić - nije baš čitko, ali se po
7 prezimenu... - Avdić Muhameda, znači da je Musliman, pod 843; 844 - Mihajlović
8 Gordana, Srpkinja; 845 - Korjanić Tomo, Srbin; 846 - Marjanac Stojan, Srbin;
9 Br...Brđak Nada, 847, Srpkinja; 848 - Korjanić Dušan, Srbin; 849 - Pandža,
10 Samila, Meho, Musliman; 850 - Mešić, Muje, Mahmut, Musliman; 851 - Kitić, Boška,
11 Ilija, Srbin; 852 - Fenešin Štefan, Italijan.

12 P: Zaustaviti ću Vas ovdje jer mislim da smo stekli predstavu. Recite
13 nam ko je ovo zapisivao u ovoj evidenciji koju je vodila opština? Dakle, ko je
14 vodio ovu evidenciju?

15 O: Ovu evidenciju je vodio radnik koji je bio zadužen da izdaje potvrde
16 o... o kretanju svim građanima koji traže tu potvrdu, a imaju pravo da dobiju tu
17 potvrdu, a imali su pravo svi.

18 P: Možemo li sada pogledati tabulator 4, molim Vas? U tabulatoru 4 je
19 dokument pisan ćirilicom i u prvom redu piše 11. oktobar 1991. godine.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da se to stavi na grafoskop da svi
21 vidimo o čemu je riječ. Čini se da je to prva stranica.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. JOSSE: [simultani prevod]

2 P: Prije nego što pročitate ovaj dokument, recite nam šta je to.

3 O: Ovo je odluka o preduzimanju mjera povodom složene političko-
4 bezbjednosne situacije na području Opštine Prnjavor, koju je donijela Skupština
5 opštine Prnjavor. To je bilo 11.10. Dakle, još uvijek je funkcionisala normalno
6 Skupština opštine Prnjavor u punom mješovitom sastavu, dakle sa svim odbornicima
7 Srpske demokratske stranke, Stranke demokratske akcije i ostalih stranaka.

8 P: Pročitajte naglas broj 3, molim Vas.

9 O: "Nalaže se direktorima preduzeća da 15.10.1991. godine pošalju
10 referenta za narodnu odbranu ili drugog odgovornog radnika u os... Opštinski
11 sekretarijat za narodnu odbranu radi utvrđivanja vojnih obveznika pozvanih u
12 radne jedinice... u ratne jedinici i jedinice Teritorijalne odbrane, odnosno
13 pozvanih vojnih obvezni...obveznika, odazvanih i ne...neodazvanih; i da za
14 neodazivanje na ne... iz neopravdanih razloga koji se ne pojavljuju na poslu u
15 zakonom utvrđenom roku izdaju rješenje o prestanku radnog odnosa."

16 P: Šta to znači, molim Vas?

17 O: Ovo znači da svi koji su pozvani u vojsku ne moraju da dolaze na
18 posao, a... jer je dosta svjedoka izjavilo da... da ako nisu išli u vojsku, da
19 su dobijali otkaz. A ovde se mora posebno obratiti pažnja na dio rečenice koji
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kaže: "...i da za neodazivanje iz neoprevidanih razloga," i naglašavam posebno
2 sljedeće riječi, "koji se ne pojavljuju na poslu u zakonom utvrđenom roku izdaju
3 rješenje o prestanku radnog odnosa".

4 Dakle, da onaj ko nije želio da se odazove u vojsku, morao je da dolazi
5 na posao. A po zakonu o radnim odnosima koji je kod nas važio, ukoliko u tri
6 dana ne dođete na posao iz neopravdanih razloga, gubite posao. I mi smo se ovom
7 odlukom samo na to pozvali, a motiv za donošenje ovakve odluke je bio... i više
8 se odnosio na Srbe zato što se htjela... vojska je tražila evidenciju onih koji
9 se nisu odazvali u vojsku - praktično su bili dezertteri - a njih bi se lako
10 moglo naći na poslu. I zato su ljudi izbjegavali da idu na posao, a mi smo bili
11 dužni da obezbjedimo da fi... poduzeća funkcionišu. Veliki broj radnika je
12 mobilisan i normalno da je bio nedostatak radnika na poslu.

13 Dakle, nije dat otkaz - ako je neko dobio otkaz - zato što se nije
14 odazvao u vojsku, nego zato što nije htjeo da dolazi na posao, što se iz ove
15 odluke vidi.

16 P: Želeo bih da sada pogledate tabulator broj 10.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kako bismo izbegli da dođe do zabune, Vi
18 ste nam rekli da su otpušteni zbog nepojavljivanja na poslu...

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVEDOK: Nisam rekao -

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ... makar moguće je bilo da budu
3 otpušteni ukoliko ne dođu na radno mesto. A ukoliko nisu odgovorili na poziv za
4 mobilizaciju, u tom slučaju postojala je opasnost da ih vojska pronađe na radnom
5 mestu. Dakle, ukoliko su bili dezertteri, lako su ih mogli pronaći na radnom
6 mestu. Da li sam Vas dobro razumeo da možda iz tog razloga nisu hteli da odu na
7 posao?

8 SVEDOK: Očigledno se nismo dobro... niste me dobro razumili. Ja sam...
9 ili ja nisam dobro rekao. Ovde piše da se nalaže direktorima preduzeća da
10 pošalju referenta za narodnu odbranu ili drugog odgovornog radnika radi
11 utvrđivanja, znači, radi evidencija i da po zakonu postupe. Nisam rekao da su
12 dobili otkaz, nego da postupe po zakonu koji... A ja sam obrazložio samo da je
13 bilo slučajeva iz... ali to se iz odluke, direktno iz ovog člana ne vidi, ali je
14 svrha bila da se uspostavi evidencija, jer smo mi dobili naredbu da... da se
15 ustroje evidencije, da se pomogne kod mobilizacije, i jedna od pomoći je bila
16 da, pošto se u ranijem sistemu koji je bio u Bosni i Hercegovini... svako
17 preduzeće je imalo radnika zaduženog za poslove opštenarodne odbrane. A
18 jednostavno je dato da se ustanovi ko je se odazvao, ko se nije odazvao, ko je
19 iz opravdanih razloga, ko je iz neopravdanih razloga, i da za oni... uputstvo je
20 dato da za one koji ne dolaze na posao da se da otkaz - uputstvo direktorima.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To mi je jasno, ali osim same odluke, Vi
2 ste nam objasnili - jednostavno želim da proverim da sam Vas ispravno razumeo -
3 da oni koji nisu imali razloga za to, a koji nisu odgovorili na poziv za
4 mobilizaciju, da su oni smatrani - a sada Vas citiram - "smatrani su dezerterima
5 i da su ih lako mogli naći na poslu ukoliko su zaista nastavili da idu na posao.
6 I upravo iz tog razloga ljudi nisu odlazili na posao. I budući da se nisu
7 pojavljivali na poslu, na svom radnom mestu, pretila im je opasnost da dobiju
8 otkaz." Dakle, ja jednostavno sada pokušavam da shvatim šta ste nam Vi rekli
9 kako bih shvatio logiku.

10 SVEDOK: Ja sam pokušao da objasnim da se morala utvrditi evidencija, jer
11 dok su ovi u preduzeću mislili da je radnik u jedinici, a ovi u jedinici mislili
12 su da je u preduzeću, a on je za to vrijeme bio kod kuće, znači moralo se
13 utvrditi ko je gdje.

14 A možda su oni u sebi osjećali... imali taj osjećaj da ako budu tamo, da
15 će im, ovaj, dostaviti da je neopravdano - to sam ja prokomentarisao - što bi
16 vjerovatno bio i moj osjećaj da sam bio na njihovom mjestu.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali poslije toga se vodila tačna
18 evidencija da se zna šta se desilo. Potpuno mi je jasno da su u fabrici želeli
19 da znaju da li je neki od njihovih radnika odsutan zato što je odgovorio na
20 poziv za mobilizaciju ili je odsutan iz nekog drugog razloga. To mi je u
21 potpunosti jasno. Ali to je značilo da oni koji nisu odgovorili na poziv za
22 mobilizaciju su bili izloženi opasnosti, kako ste nam rekli, riziku da nakon što
23 se vrate na posao, tamo budu pronađeni. A sa druge strane, ukoliko ne idu na
24
25
26
27
28
29
30

1 svoj posao, postojala je opasnost da dobiju otkaz jer nisu imali valjan razlog
2 zašto nisu na poslu. Da li sam Vas dobro razumeo? Meni je u potpunosti jasno da
3 oni koji su bili odgovorni za fabrike i, sa druge strane, za vojsku su jasno
4 želeli da znaju ko je gde, ali da li je ovo ono što se zaista dešavalo... koji
5 bez valjanog razloga nisu odgovorili na poziv za mobilizaciju?

6 SVEDOK: Da, Vi ste u potpunosti u pravu, ali govorimo o odluci od
7 11.10.1991. godine. Dakle, nije još uopšte ni... ni... ni ratno stanje, ni
8 neposredna ratna opasnost. I po Zakonu o narodnoj odbrani i o Teritorijalnoj
9 odbrani, svi su obavezni da se odazovu na poziv. To je bila mobilizacija kao
10 vježba, jer još uvijek nema... s obzirom na period... dosad smo vidjeli kad se
11 tek počinju aktivnosti oko nekih priprema za borbena dejstva. To je već u
12 proljeće, a ovo je 11.10.1991. godine, koji nema nikakve veze sa ratom u Bosni i
13 Hercegovini. Znači, oni su po zakonu bili obavezni da se odazovu na vojni poziv.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Oni koji su se odazvali na poziv za
15 mobilizaciju, da li je postojala mogućnost da budu poslani u Hrvatsku, gde je u
16 to vreme već vođen rat?

17 SVEDOK: U Hrvatskoj je bila samo jedna jedinica iz Prnjavora. To je
18 bila... odred, jedan odred i on je mobilisan mnogo ranije. I otišla je tamo i
19 bili su ovi pripadnici već spominjanih Vukova koji su bili pridodati nekoj
20 banjalučkoj jedinici po naredbi komandanta korpusa.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

2 SVEDOK: Ostale jedinice su se formirale.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite, gospodine Josse.

4 G. JOSSE: [simultani prevod]

5 P: Tabulator 10. Maločas ste pomenuli dobrotvornu organizaciju Merhamet.

6 I ovde ima jedan dokument koji potiče od njih. Molim Vas da ga pročitate.

7 O: "Sastanak MHD" - ne znam šta znači skraćenica - "Merhamet Prnjavor sa

8 predstavnicima UNHCR-a. 1. tačka: Upoznavanje sa novim zamjenikom šefa

9 kancelarije UNHCR-a sa sjedištem u Banja Luci. I 2.: pitanje prelaska

10 stanovništva koji želi da odu sa ovog područja preko prelaza Davor. Odgovor

11 UNHCR-a je da hrvatske vlasti ne izražavaju želju da prime muslimanske

12 izbjeglice sa ovih područja. Pitanje UNHCR-a predsjedniku Merhameta: da li je

13 muslimansko stanovništvo istjerano iz svojih kuća..."

14 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite što prekidam.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger.

16 G. TIEGER: [simultani prevod] Nisam razumeo na šta je svedok mislio kada

17 je mislio ne znam šta je ovo tačno. Ne znam da li misli na neki konkretni aspekt

18 ovog dokumenta ili na dokument uopšteno.

19 SVEDOK: Mislim na.... mislim na ova tri slova koja su ispred "Merhamet".

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Muslimansko društvo... al' ovo "H" ne raz... ne znam šta je, pa nisam... Mislim
2 da je to skraćenica koja ide ispred Merhamet, MHD. E, znam! Sad sam se sjetio:
3 Muslimansko humanitarno društvo Merhamet, Prnjavor.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čini se, gospodine Tieger, da svedok
5 nije bio siguran šta znači ova skraćenica.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Još jedno manje pojašnjenje. Mislim da bi
7 trebalo da se navedu mesto i datum.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću to pročitati. To je "Prnjavor, 30.
9 oktobar 1995. godine."

10 Izvolite, nastavite, gospodine Josse, odnosno možda biste mogli zamoliti
11 svedoka da nastavi sa čitanjem.

12 G. JOSSE: [simultani prevod]

13 P: Mislim da ste došli do paragrafa koji počinje rečju "odgovor".

14 Izgleda da ne. Nastavite od mesta dokle ste došli.

15 O: Došao sam tačke...

16 P: Mesta dokle ste došli.

17 O: Da. "Pitanje UNHCR-a predsedniku Muslimanskog humanitarnog društva:

18 'Da li je muslimansko stanovništvo istjerano iz svojih kuća i koncentrisano na
19 sportskom stadionu u Prnjavoru?' Odgovor predsednika je da ta informacija nije
20 tačna i da takvih slučajeva nije nikada bilo za vrijeme trajanja rata. A dodao
21 bih da mogu potvrditi da je istina drugog sadržaja i ono što ću reći je:

22 Muslimani u Prnjavoru nisu nikada doživljavali tako nešto i uvek su bili

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zaštićeni od vlasti u Prnjavoru koliko je bilo moguće u tom trenutku. Zaštita se
2 odnosi na zaštitu lične imovine i ljudskih života, i odgovorno tvrdim da nije
3 bilo u toku rata silovanja Muslimanki niti je bilo nasilnog odvođenja ljudi iz
4 svojih kuća. A zadnjih dana Ratno predsedništvo Opštine Prnjavor je spriječilo
5 da se u Prnjavoru desi egzodus ili nešto slično zbog toga što je Predsjedništvo
6 stalo na stranu ljudi i ostavilo mogućnost da svojevoljno odluče o odlasku ili
7 ostanku sa i na ovim područjima. Napominjem da bih volio da se ovo proslijedi i
8 do Ženeve jer u svakom trenutku mogu potvrditi da je ovo istina i da se na
9 području Opštine Prnjavor ljudi u pogledu zaštite ne razlikuju po nacionalnoj
10 pripadnosti. Dostaviti na ruke: predsedniku Opštine Prnjavor, načelniku Stanice
11 javne bezbednosti Prnjavor, kali...kancelariji UNHCR-a Banja Luka i Muslimanskom
12 humanitarnom društvu Merhamet, Prnjavor. Predsjednik Muslimanskog humanitarnog
13 društva Merhamet, Prnjavor, Ćuran Sakib. Prnjavor, 30.10.1995. godine."

14 Samo želim da napomenem da ovom sastanku nije prisustvovao niko od
15 predstavnika opštine, već je ovo bio sastanak između Merhameta i predstavnika
16 UNHCR-a iz

17 Banja Luke.

18 P: Kako ste Vi došli do ovog dokumenta?

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ovaj dokument je nama službeno poslan u ono vrijeme - mislite... - a
2 poslije sam fotokopirao da bi imao kao dokazni materijal, jer sam već... čim sam
3 dao izjavu, pretpostavio sam da ću biti pozvan kao svjedok i mislim da bi ovaj
4 dokument mogao biti od koristi da se sagleda stanje u Opštini Prnjavor kakvo je
5 bilo.

6 P: Tokom preostalog vremena želio bih da govorimo o Skupštini opštine,
7 Izvršnom odboru i Kriznom štabu. Vi ste bili predsjednik Skupštine opštine.
8 Recite nam da li je ona funkcionisala tokom 1991. i 1992. godine.

9 O: Skupština opštine Prnjavor i Izvršni odbor Skupštine opštine Prnjavor
10 i je funkcionisao i 1991., i 1992. godine. S obzirom da je uredba o formiranju
11 kriznih štabova dala mogućnost da tamo gdje je moguće da funkcioniše Skupština
12 opštine i Izvršni odbor da to mogu, a tamo gdje je to otežano da se dâ naglasak
13 na krizne štabove.

14 P: Zaustaviću Vas jer bih želeo da odgovorite na moje pitanje. Želeo bih
15 da pojedinačno govorimo o svakom organu. Najpre, Skupština opštine - da li je
16 ona funkcionisala tokom 1991. i 1992. godine?

17 O: Da.

18 P: Izvršni odbor - da li je on takođe funkcionisao?

19 O: Da.

20 P: Da li ste imali nekog učešća u Izvršnom odboru?

21 O: Ne, nikad nisam prisustvova sjednicama Izvršnog odbora. Nisam smatrao
22 za potrebno, a nisam po zakonu ni obavezan, ali sam često imao razgovore sa
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predsednikom Izvršnog odbora.

2 P: Kad je reč o Skupštini opštine, da li se izgled te Skupštine menjao
3 tokom 1991., 1992. godine? Pritom mislim na poslanike i na njihovu nacionalnost.

4 O: Bilo je promjena zato što po zakonu svi oni koji budu izabrani u
5 izvršnu vlast ne mogu biti članovi Skupštine, ali opet, po zakonu... izbornom
6 zakonu, se dopunjavaju sa sledećim sa liste stranke kojoj pripada taj član koji
7 je zamijenjen, a bio je odbornik. Ili bilo je čak i promjena krajem 1992.
8 godine: zamijenjena su, mislim, dvojica odbornika koji su poginuli i iz tog
9 razloga su zamijenjeni.

10 P: Molim da pogledamo tabulator broj 11. Mislim da mogu postaviti
11 sugestivno pitanje. Ovo je evidencija gdje su navedena imena odbornika Skupštine
12 opštine u dato vreme i ovo je pregled prisustva odbornika, zar ne?

13 O: Da.

14 P: Ukratko, molim Vas, objasnite Pretresnom veću šta znači ovaj simbol,
15 "0" ili "0".

16 O: "0" ili "0" znači da je neko odsutan iz opravdanih razloga, "+" da je
17 bio na sjednici, a "-" da je odsutan iz neopravdanih razloga.

18 P: Velika većina odbornika Skupštine opštine u Prnjavoru su bili Srbi,
19 zar ne?

20 O: Da.

21 P: Da li biste mogli da nam kažete nešto o muslimanskim odbornicima? Da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 li biste mogli da nam navedete njihova imena i broj koji stoji uz njihovo ime?

2 O: Muslimani su imali, mislim, šest odbornika... imala je Stranka
3 demokratske akcije, a u SDP, odnosno komunisti, su imali 11 odbornika i među tim
4 odbornicima je bilo nekoliko Muslimana. Imena: Vuković Husein.

5 Molim Vas da pomerite samo malo.

6 P: Broj?

7 O: Broj 8.

8 P: Mislim da bi bilo bolje da imate dokument pred sobom.

9 O: Klokić Fuad. Ne, može... može samo da se pomeri. Nije bio pomenen na
10 slajdu. Klokić Fuad, broj 23. Klokić Ahmet, broj 24. Može još malo pomjeriti?
11 Pandža Nusret, broj 29. Rahimović Mujo, broj 42. Ćuran i... ne...nerazumno je
12 pošto... Još broj 52 i Čehić Ago, broj 55.

13 Pomerite. Šabić Mehmed, broj 56. Šabić - mislim da je... opet nerazumno
14 - 57. Šepe...Šeperović Ramadan, broj 58. To su Muslimani odbornici.

15 P: Mnoga od ovih imena su precrtana. Recite nam zašto.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pre nego što svedok odgovori na pitanje,
17 imam izvesnih poteškoća, ali u transkriptu vidim da piše, kad je reč o tome kako
18 je svedok objasnio ove oznake "O" ili "0", odgovor je bio: "O" znači da je neko
19 odsutan iz opravdanog razloga, a ako su odsutni iz neopravdanih razloga... i tu
20 je sad zabuna.

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Ono što je čovek rekao da je "+" za
22 opravdane razloge.

23 SVEDOK: Ne, "+" je prisutni.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, "+" je prisutan. "0"?

2 SVEDOK: Odsutan iz neopravdanih... iz opravdanih razloga. I "-" odustan,

3 a nije pravdao razlog. Možda je imao razlog, ali, jednostavno, takva je praksa

4 bila.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle "-" je odustan iz nepoznatih ili

6 neopravdanih razloga.

7 SVEDOK: Da.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite, gospodine Josse.

9 G. JOSSE: [simultani prevod]

10 P: Mnoga, ali ne sva muslimanska imena koja ste pročitali su precrtana.

11 Recite nam zašto.

12 O: Ovo je sveska koja je... koju je vodio neko od radnika i vidite ovdje

13 da ima - mislim da je sekretar vodio, zapisničar - ovde ima precrtanih ili

14 podvučenih i srpskih, i ovih imena. Ne može se utvrditi pravilo zašto, tako da

15 ja ne bih mogao, ovaj, dati pravi odgovor. Možda je htio neko da podvuče, pa je

16 precrto, a možda je iz nekih razloga nešto bilježio, popisivao, pa je... Ali

17 uglavnom nema pravila kad su u pitanju ni... ni Srbi, ni... ni Muslimani.

18 P: I naposljetku, kad je reč o ovom dokumentu, da li je bilo odbornika

19 Hrvata u Skupštini opštine?

20 O: Da, bio je... Samo momenat! Bila su... bio je... Samo momenat! Može!

21 Ipak ću se bolje snaći da uzmem... Broj 34, Marić Žarko, Hrvat. Inače, na

22 izborima HDZ u Prnjavoru nije učestvovao, pa je ovaj Hrvat bio ispred SDP

23 partije.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Hvala.

2 O: I bio je Vukojević Branislav, redni broj 7. Takođe mislim da je bio
3 SDP.

4 O: Hvala. To sad možete ostaviti po strani.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, želim sad da nakratko predemo
6 na pitanje Kriznog štaba.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vidimo koliko je sati. Koliko će nam
8 vremena biti potrebno uopšte?

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam prilično uveren da će Tužilaštvo
10 moći danas da počne sa unakrsnim ispitivanjem.

11 G. TIEGER: [simultani prevod] Tužilaštvo danas ne može da počne sa
12 ispitivanjem. Očekujemo prevod izvesnih dokumenata i očekujemo rezultate pretraga
13 u vezi nekih dokumenata za koje smo zaprimili priznanice. Kao što vidite, samo
14 je jedan mali broj dokumenata o kojima je danas bilo reči preveden, tako da smo
15 uzeli priznanicu o najavi ovom svedoku, koja je već bila data u kratkom
16 vremenskom roku, a onda smo kasnije dobili i naznaku o dokaznim predmetima.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Često smo pitali Odbranu da li su
18 spremni da počnu s unakrsnim ispitivanjem svedoka. Pretpostavljam da će imati
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ograničeno vreme za to. Da li biste mogli da makar delimično počnete unakrsno
2 ispitivanje danas?

3 G. TIEGER: [simultani prevod] Shvatam što hoćete reći. Ja ću pažljivo
4 pogledati materijal i pokušaću da udovoljim zahtevu Suda, ali želim da kažem da
5 je vrlo moguće da ću Vam naposletku saopštiti da je zaista potrebno da dobijemo
6 informacije koje trenutno očekujemo kako bismo znali kako da vodimo bilo koji
7 deo ispitivanja. Nadam se da tako neće biti, ali bih želeo da to ipak kažem.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Videćemo kako će stvari izgledati.
9 Napravićemo pauzu do pet do jedan i onda imamo još 50 minuta za danas.

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

11 ... Početak pauze u 12.31h

12 ... Sednica nastavljena u 13.01h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 Izvolite sjesti.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako svjedok nije tu, molim Vas, uvedite
16 svjedoka.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Dok se svjedok uvodi, ja sam bukvalno
18 iskoristio cijelu pauzu da se konsultujem sa svojim klijentom i on je zatražio
19 da postavim neka pitanja i ja sam suglasan u vezi s tim pitanjima. To je samo
20 pitanje stavljanja određenog naglaska, imajući na umu preostalo vrijeme. Vidjet
21 ćemo kako napredujem.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li su te konsultacije dovele do
23 situacije u kojoj ćete Vi postavljati pitanja?

24 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja nisam pitao gospodina Krajišnika da li
25
26
27
28
29
30

1 on želi ili ja. Ustvari, vidjeti ćemo. Zavisi da li ću ja postaviti na dovoljno
2 zadovoljavajući način ta pitanja.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, vidjeti ćemo da li će biti potrebno
4 da se postave jedno ili dva dodatna pitanja, jer Vijeće bi zaista željelo da se
5 upravo ide tim pravcem.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Vasić, izvolite sjesti.
7 Gospodine Josse, izvolite nastaviti.

8 G. JOSSE: [simultani prevod]

9 P: Želio sam da Vas pitam, kao što sam već nagovijestio, nešto o Kriznom
10 štabu. To će biti kratka pitanja i ako možete, dajete kratke odgovore, gospodine
11 Vasić. Kada je osnovan Krizni štab u Prnjavoru?

12 O: U odluci Predsjedništva Republike i po uputstvu Vlade Republike,
13 Krizni štab je osnovan u maju 2002. godine.

14 P: 2002.? Pretpostavljam 1992.

15 O: 1992. Da, da. Izvinjavam se.

16 P: I koliko dugo je trajao? Drugim riječima, kada je prestao da radi?

17 O: Krizni štab je prestao da radi kada je održana sjednica Skupštine
18 opštine, gdje su usvojene sve odluke Kriznog štaba u avgustu 1992. godine.

19 P: I za vrijeme dok je postojao, kome je odgovarao? Kome je podnosio
20 izvještaj?

21 O: U Prnjavoru je bila specifična situacija koja se mogla podvesti pod
22 sugestiju Vlade i Predsjedništva, da tamo gdje s...su... postoje uslovi za

23

24

25

26

27

28

29

30

1 funkcionisanje Izvršnog odbora i Skupštine da mogu da rade, tako da je praktično
2 cijelo vrijeme i dok je bio Krizni štab funkcionisao Izvršni odbori opštine i
3 donosio odluke koje su takođe usvojene na toj Skupštini u avgustu. Kad su
4 usvojene odluke Kriznog štaba, usvojene su i odluke Izvršnog odbora. I odgovarao
5 je skupštini koja je održana... znači, prva sjednica Skupštine je održana u
6 avgustu.

7 P: A zapisnici ili izvještaji, da li su oni upućivani bilo kome, bilo
8 kojem tijelu izvan opštine?

9 O: Ne. Zapisnici su usvojeni na sjednici Skupštine i prezentovani su
10 odbornicima svi zapisnici, a ne sećam se da li smo imali obavezu i da li smo
11 obavještavali, ovaj - kako se već tad zvala - Vlada Kra... Krajine ovaj... -
12 kako se već zvala, ne znam - Krizni štab Krajine. Mislim da nismo iz...
13 obavještavali. Ponekad smo slali poneki zahtjev. Čak mislim da nismo imali ni
14 obavezu da obavještavamo, al' ne mogu sad da tvrdim tačno.

15 P: Šta biste Vi rekli, u kojoj mjeri je Krizni štab kontrolisan, bilo iz
16 Sarajeva ili sa Pala, ukoliko je uopšte kontrolisan?

17 O: Ovo je per...period kad su veze bile loše, i nije bilo ni koridora,
18 i, u principu, mi smo bili prepušteni više sami sebi. Imali smo... u tom periodu
19 jedino smo imali neke kontakte sa AR Krajinom. Inače, i prije, i poslije tog
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 perioda mi uopšte... got...gotovo da smo se i ismijavali za tim... sa tom AR
2 Krajinom, da kažem, jer nismo je smatrali nekim organom, ovako među nama rečeno.
3 Ali da odgovorim direktno na pitanje: mi smo u tom periodu, znači od formiranja
4 Kriznog štaba do usvajanja na Skupštini, sve što smo donosili sami smo se
5 snalazili i... i... sami smo odgovorni. Jedino je saradnja bila sa organima koji
6 su imali svoju... sa kancelarijama koje su imali svoje nadređene u Banja Luci,
7 ali je to bila koordinirajuća... jer nismo imali nadređenost nad njima, znači
8 niti nad narodnom odbranom, niti nad policijom. Oni su imali svoje regionalne
9 kancelarije u Banja Luci, koje su bile njima nadređene. Svaki zahtjev prema
10 njima je mogao ići u smislu molbe, zahtjeva, a oni su to mogli da urade samo ako
11 su dobili naređenje od svojih pretpostavljenih iz Banja Luke. Znači iz... i
12 civilna zaštita, i Teritorijalna odbrana, i... i policija je imala vertikalnu
13 nadređenost u kancelarijama iz Banja Luke.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudija Hanoteau bi želio pojašnjenje.

15 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Gospodine, rekli ste nam: "Na
16 zasedanju Skupštine vođen je zapisnik i zapisnik je predöčen odbornicima". Molim
17 Vas da nam pojasnite šta time hoćete da kažete, naročito kada kažete da je to
18 bilo "predöčeno" odbornicima.

19 SVEDOK: Zakonska obaveza je bila da se sve odluke Kriznog štaba daju na
20 usvajanje odbornicima Skupštine opštine kad bude mog... u mogućnosti da se
21 sazove. Mi smo verovatno prije od drugih imali mogućnost zato što, ponavljam, na

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 teritoriji naše opštine nije bilo direktno ratnih dejstava. Jedini problem je
2 bio što se dosta odbornika bio na frontu pa je bio problem kvoruma i zbog toga
3 se nije često sazivala Skupština već je funkcionisao Krizni štab. A Skupština je
4 sazvana 14.08. i jednoglasno usvojila sve odluke Kriznog štaba i Izvršnog odbora
5 iz tog perioda.

6 To je bila poslednja sjednica Skupštine, izvinjavam se, u mješovitim
7 sastavu sa Muslimanima; Hrvati su bili do kraja.

8 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine.

9 G. JOSSE: [simultani prevod]

10 P: Želio bih da Vam pokažem dokazni predmet 65, tabulatora 66. To je
11 dokument koji ovo Vijeće jako dobro poznaje. Sekretarijat nam je spremno
12 dostavio originalni dokazni predmet. Ja imam i kopije, ali mislim da to neće
13 biti neophodno. Ovo je dokument koji svi poznajemo kao varijanta A i varijanta
14 B. Kada ste prvi put, gospodine Vasić, vidjeli ovaj dokument?

15 O: Ja sam ovaj dokument prvi put vidio kad ste mi ga Vi pokazali ovdje,
16 i prvi put i čuo za taj dokument kad ste mi Vi rekli ovdje, kad sam došao da
17 svjedočim.

18 P: Mogu li Vam sada postaviti sljedeće pitanje? Da li ste Vi krajem
19 1991. prisustvovali bilo kakvom sastanku u "Holiday Innu" u Sarajevu?

20 O: Mislim da je bio sastanak Glavnog odbora, ali ja nisam član Glavnog
21 odbora, ali su predsjednici opština u nekoliko navrata pozivani na sastanke
22 glavnih odbora. I ja, i predsjednik Izvršnog odbora, i sekretar Skupštine

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smo bili u Sarajevu, a ja sam bio na sastanku u "Holiday Innu".

2 P: Možete li nam reći kada ste Vi bili na tom sastanku u "Holiday Innu"
3 u Sarajevu? Da li znate datum? Ako ne znate, recite nam da ne znate.

4 O: Pa... jesen ili zima 1991. Mislím, ne mogu da se sjetim tačno, ali
5 znam da je bilo već pri kraju godine 1991. Sad ovdje vidim datum. Naravno,
6 pretpostavljam da je to tó, ali ne mogu da tvrdim.

7 P: Pa, Vi ste odgovorili na moje pitanje koje bi moglo da bude u vezi s
8 tim. Sad želim da idemo dalje. Želim da Vas pitam o nečemu što se zove šest
9 strateških ciljeva. Da li Vam je poznat taj izraz i da li su Vam poznati to
10 ciljevi?

11 O: Niti mi je poznat izraz, niti su mi pot...poznati ciljevi. Do mene
12 kao predsjednika opštine tako nešto nije došlo, ali ja, ponavljam, nisam bio ni
13 narodni poslanik niti član glavnog odbora, ali sam prisustvovao tom sastanku.
14 Tog se dobro sjećam.

15 P: Koliko ste Vi bili upoznati sa ciljevima SDS-a uopšteno govoreći?

16 O: Onoliko koliko se na sastancima u Opštini Prnjavor, sastancima SDS-a
17 - jer sam bio član Opštinskog odbora SDS-a - i koliko se tu raspravljalo, toliko
18 sam bio upoznat. Nikad nisam bio ni predsjednik SDS-a u Prnjavoru, niti
19 potpredsjednik, ali su i predsjednik, i potpredsjednik nas upoznavali uglavnom
20 sa izvještajima koje su imali sa sastanaka Glavnog odbora koji je održavan do
21 negdje - ne znam - mislim, proljeće 1992., kada je zamrznut rad Srpske
22 demokratske stranke i praktično stranka nije ni funkcionisala do pred kraj rata
23 jer je zbog - kako nam je predsjednik tadašnji, Karadžić, rekao - da... da ne bi
24 došlo do podjele u narodu po strankama - potrebno je jedinstvo - a i zbog
25 nemogućnosti da se to sastaje, da se jednostavno zamrzava rad stranke, i nije

26

27

28

29

30

1 funkcionisala do... do pred kraj rata.

2 P: Želim da Vam postavim pitanje u vezi sa dvije završne teme. Prvo, u
3 ovu sudnicu je došao jedan svjedok po imenu Jasmin Odošaić i tvrdio je, između
4 ostalog, da ste Vi odgovorni za njegovo premlaćivanje. Ima li u tome istine?

5 O: To je čista laž. Ja nikad u životu nisam naredio da se neko premlati,
6 a on u svojoj izjavi... u drugom dijelu izjave navodi da je to naredio drugi
7 čovjek.

8 P: To je komentar o njegovom iskazu i to prepustite drugima. Taj isti
9 svjedok je tvrdio da ste Vi opstruirali referendum 1992. tako što ste dozvolili
10 da se otvori samo jedno glasačko mjesto usred Prnjavora. Da li ima istine u ovoj
11 tvrdnji da ste Vi bili destruktivni, da ste pokušavali da na taj način utičete
12 na ishod referenduma, kao što je rekao gospodin Osmanbašić /u engleskom
13 transkriptu: "Odošaić"/ protiv Vas?

14 O: Gospodin Odošaić. E... opšta klima u srpskom narodu je bila protiv
15 tog referenduma i normalno je da smo mi procjenjivali situaciju da li...

16 P: Izvinite. Ja ću Vas tu zaustavite. Odgovorite na pitanje. To je bilo
17 vrlo konkretno pitanje. Dajte nam vrlo konkretan odgovor. Da li ste vi pokušali
18 da, praktično, utičete na ishod glasanja time što ste dozvolili da se otvori
19 samo jedno glasačko mjesto?

20 O: Ne.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znam da to pitanje nije bilo
2 postavljeno, ali pošto ste počeli da objašnjavate nešto o tome kako su Srbi bili
3 protiv referenduma, rekli ste: "Mi smo procijenili da bi situacija..." Htjeli
4 ste nešto da objasnite. Možete li nam, molim Vas, to objasniti?

5 SVEDOK: Procijenili smo da bi situacija mogla da... da bi se moglo
6 desiti nekih neugodnosti i procijenili koliko je, s obzirom na broj muslimanskog
7 stanovništva i onih koji bi željeli da glasaju, koliko je potrebno takvih
8 mjesta, jer smo ih morali obezbediti sa policijom da se ne bi desio nekakav
9 eksces. I ja sam donio odluku da se otvori po jedno glasačko mjesto u svakom
10 selu, kao što je praksa i danas, i... i... ranije bila da bude u svakom selu
11 jedno glasačko mjesto za jedno selo, a u Prnjavoru odredio jedno glasačko mjesto
12 za grad Prnjavor jer sam smatrao da je za otprilike 1.500 Muslimana dovoljno
13 jedno glasačko mjesto, a da ga mi možemo obezbijediti da ne bude ekscesa, što je
14 i učinjeno i većih ekscesa nije bilo, niti je bilo ometanja, jer policija to
15 nije dozvolila.

16 Da li sam ja pogriješio, pa trebao da stavi dva mjesta, to je sad stvar
17 nečijeg mišljenja, ali ja mislim da sam dobro uradio.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to što je rekao gospodin Odobašić
19 je u izvjesnoj mjeri tačno. Vi ste odlučili, iz razloga koje ste upravo naveli,
20 da će u mjestu Prnjavoru biti samo jedno glasačko mjesto, je li tako?

21 SVEDOK: Da, umjesto dva, kol'ko su oni planirali.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, nastavite, gospodine
2 Josse.

3 G. JOSSE: [simultani prevod]

4 P: I moja posljednja tema, gospodine Vasić, je sljedeća. Optuženi u ovom
5 predmetu, gospodin Krajišnik - da li je on došao u Prnjavor 1991. ili 1992.
6 godine?

7 O: Gospodin Krajišnik je u Prnjavoru za vrijeme rata bio u februaru
8 1993. godine, i u februaru 1995., i na predizbornom skupu 1996. godine. To su
9 njegove tri posjete u tih šest godina.

10 P: Recite nam, ukratko, šta je on tamo radio u februaru 1993.?

11 O: Koliko se ja sjećam, sastanak je održan u sali hotela "Nacional".
12 Mislim da je to vreme bilo nekog zatišja na frontu. Na sastanak su pozvani svi
13 direktori preduzeća i rukovodstvo opštine. Gospodin Krajišnik nije bio sam;
14 mislim da je bila delegacija ispred Republike. Više je to bila posjeta radi
15 upoznavanja. Mogu pomalo i tvrditi da je bila više i kurtoazne prirode, ali je
16 bilo dosta razgovora i o privrednim temama i o potrebi funkcionisanja privrede.

17 P: 1991. i 1992. da li ste Vi dobili bilo kakva naređenja ili upute od
18 gospodina Krajišnika?

19 O: Odgo... od Skupštine Republike Srpske dobivali smo uglavnom preko
20 Službenih glasnika sve zaključke, naredbe i sve ostalo što je Skupština
21 donosila. Direktno kontakte sa gospodinom Krajišnikom nismo imali niti dobijali
22 neke naredbe. Naši kontakti sa vrhom Republike uglavnom su se svodili na to da

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su ili predsjednik stranke ili narodni poslanik kontaktirali sa predsjednikom
2 Karadžićem i eventualno prenosili ako je bilo nekih dogovora ili potrebe da se
3 nešto preduzima ili da se nešto uradi.

4 P: Kao predsjednik Skupštine opštine, da li ste Vi bili u mogućnosti da
5 procijenite kakva je bila moć gospodina Krajišnika u Republici?

6 O: 1991. godine moć je bila u... u stranci, a bila je zajednička
7 skupština Bosne i Hercegovine, i te sjednice smo mi na televiziji gledali, i
8 tako postao nam je popularan zato što je dosta umješno vodio te skupštine i
9 dosta umješno je sprečavao pokušaje poslanika Stranke demokratske akcije da se
10 donesu odluke koje ne odgovaraju srpskom narodu, tako da je gospodin Krajišnik
11 postao strahovito popularan u narodu, ali neku moć nije... nismo osjećali niti
12 primjećivali. I uglavnom - već sam rekao - to se... ako je nešto trebalo ili ako
13 je nekakvo uputstvo stizalo, 1991. je uglavnom to išlo preko Srpske demokratske
14 stranke i predsjednika Karadžića, izuzev, naravno, funkcionisanja opštine gdje
15 s... prema stranci, a funkcionisanja opštine preko Službenih glasnika i tih
16 dokumenata, zvaničnih, iz Skupštine koji su dolazili nama.

17 P: A 1992.? U Vašem posljednjem odgovoru Vi ste konkretno se pozvali dva
18 puta na 1991.

19 O: Pozvao sam se na 1991. zato što je i... i... ista priča važi za... do
20 maja 1992. godine. A tad smo praktično prepušteni sami sebi. Ako nam je nešto
21 trebalo, uglavnom smo ili se konsultovali kao predsjednici opština između ovih
22 bližih, Banja Luka, Gradiška, Laktaši, Čelinac, razmjenjivali iskustva i neke
23 kontakte sa - iako smo se ranije tome uvijek opirali - sa ljudima iz AR Krajine,
24 koje smo tad morali po... primat kao nekog ko... ko ima neke informacije i može

25

26

27

28

29

30

1 da nam da neke i savjete. Jednostavno smo pokušali da se kao opština iz Krajine
2 udružimo, a da ne budemo kao razbijena vojska. Sve se to svodilo uglavnom na
3 neformalne konsultacije, a odluke smo donosili sami. I fizički smo bili odvojeni
4 od Sarajeva, što je bilo i nama problem, kao i svjedocima koji su dali izjave.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Vasić, na početku Vašeg
6 odgovora Vi ste rekli: "Pozivao sam se na 1991. zato što je isto važno u
7 periodu do maja 1991.". Da li ste mislili na maj 1991. ili na maj 1992.?

8 SVEDOK: Možda sam... možda je bio lapsus, pa nisam rekao, a mislio sam
9 na maj 1992.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, tako sam i ja mislio, ali sam želio
11 Vašu potvrdu. Gospodine Josse, izvolite.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Ovim je završeno glavno ispitivanje.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što postavimo pitanje
14 gospodine Tiegeru da li je spreman da počne sa unakrsnim ispitivanjem, želio bih
15 da postavim jedno pitanje svjedoku i zatražim pojašnjenje.

16 Gospodine Vasić, Vama je postavljeno pitanje o Skupštini opštine i o
17 njenom funkcionisanju i o tome da li se promijenio nacionalni sastav 1991.,
18 1992. godine. Vi ste nam objasnili da su neki ljudi bili smijenjeni, ali suština
19 Vašeg odgovora je bila da nije bilo stvarnih većih promjena u nacionalnom
20 sastavu. Kasnije, u jednom od Vaši odgovora, kada Vam je postavljeno pitanje o
21 Kriznom štabu, Vi ste nam rekli da je Skupština opštine potvrdila, ili barem
22 donosila odluke, 14. augusta. 1992... ustvari, da je to odlukom usvojila odluke

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Kriznog štaba, i onda ste dodali da je to bila "posljednja sjednica Skupštine u
2 mješovitim sastavu".

3 Kakva se promjena desila u sastavu nakon 14. augusta? Da li je to bila
4 onda jednonacionalna Skupština? Nisam sasvim shvatio Vaš odgovor. Šta se desilo
5 nakon 14. augusta u Skupštini?

6 SVEDOK: 14. augusta u Skupštini je još uvijek - po... možete vidjeti po
7 izvještaju - bio... bilo... nešto... bili su Hrvati i bio je Musliman. Poslije
8 toga, do kraja rata ostao je Hrvat, a mislim da je Musliman samo jedan ostao.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Rekli ste da je tamo bio i jedan
10 Musliman, kada ste govorili o 14. avgustu, a zatim ste rekli nakon toga "samo je
11 jedan od Muslimana ostao", što mi zvuči isto kad je reč o Muslimanima.

12 SVEDOK: Što se tiče Hrvata, mogu da tvrdim da je ostao do kraja
13 funkcionisanja Skupštine, a što se tiče Muslimana, tvrdim da je na toj sjednici
14 bio, a za poslije ne mogu da tvrdim, ali znam da je bio u Prnjavoru do pred kraj
15 rata, ali ne mogu da tvrdim što... Moglo bi se vidjeti iz izvještaja da je
16 dostavljen izvještaj i za dalje sjednice. Pošto on nije pripadao Stranci
17 demokratske akcije, on nije imao uputstvo da to napusti, a ovi su, kol'ko sam ja
18 čuo, imali uputstvo da napuste zasjedanje sjednica dalje, a on je bio iz SDP-a -
19 Musliman.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li znate nešto o drugim Muslimanima

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koji više nisu dolazili?

2 SVEDOK: Pa, znam da su Stranke demokratske akcije imali uputstvo - bar
3 mi je tako u razgovoru predsjednik stranke rekao - da imaju uputstvo da napuste
4 organe vlasti u Prnjavoru i da su svi odbornici iz SDA napustili, a neki
5 odbornici SDP-a već u međuvremenu su podržavali izde... ideje SDA-a, između
6 ostalih i... i Odobašić i drugi ljudi, ali odbornici, drugi, su... U Skupštini
7 je ostal... ostale su Reformske snage, ostale SDP, SDS.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako pogledamo spisak prisutnih odbornika
9 - mislim da je to u tabulatoru broj 11 - čini se da je ovaj spisak - to je
10 poslednji tabulator - čini se da je ovo samo deo celog dokumenta, da je
11 odsečeno, jer čini se da nakon zasedanja iz avgusta da je bilo i drugih sednica
12 koje više nema na ovom dokumentu. Da li Vi imate ceo ovaj dokument, odnosno kako
13 ste došli do ovog i kako bismo mogli da dođemo do celog dokumenta?

14 SVEDOK: Ja sam tražio i neko od službenika je to fotokopirao. Smatrao
15 sam sporno period funkcionisanja Kriznog štaba, i do... i taj period do tada.
16 Poslije nismo imali nekih problema sa funkcionisanjem Skupštine, jer u suštini
17 bilo je potrebno da ima većinu, dakle 31 odbornika. A -

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako biste zatražili da se napravi kopija
19 celog dokumenta, da li bi to bilo moguće?

20 SVEDOK: Ja mislim da bi ukoliko bi se to moglo naći, a moralo bi se moći
21 naći u opštini.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Nemam dodatnih pitanja. Mogu li samo reći
2 da je gospodin Stewart ovde i on bi želeo da Vam se obrati u vezi s nekoliko
3 proceduralnih pitanja. Potrebno mu je nekih pet minuta za to i on to mora danas
4 da uradi.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine /prevod engleskog transkripta:
6 "Tieger, ovako ćete barem Vi biti pošteđeni"/. Ne znam da li ste rešili svoje
7 probleme.

8 G. TIEGER: [simultani prevod] Mogu da kažem da sam rekao gospodinu
9 Josseu da ću preći na ispitivanje.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu takođe da kažem da je gospodin Stewart
11 imao velikodušniji pogled na situaciju nego što ga ja imam.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi bismo mogli da prvo saslušamo
14 gospodina Stewarta, a onda čak i ako njegovo izlaganje bude kratko kao što
15 jeste, da onda počnemo su unakrsnim ispitivanjem. Stoga, svedoče, upućujem Vas
16 gospodine Vasiću da ni sa kime ne govorite o svom dosadašnjem iskazu niti o
17 iskazu koji Vam predstoji i molim da se vratite sutra ujutru u 9.00 sati i tada
18 će Vas unakrsno ispitivati zastupnik Optužbe.

19 Molim poslužitelja da izvede gospodina Vasića iz sudnice.

20 [Svedok se povlači]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Nisam znao da sam toliko velikodušan
3 prema gospodinu Tiegeru. No želeo bih da govorim o dve stvari koje su međusobno
4 povezane. Gospodin Josse, s kime sam jutros razgovarao, mi je rekao da ste
5 pominjali pitanje rada pre- i popodne i rasporeda rada.

6 Kad je reč o tome šta više odgovara Odbrani, mi bismo u potpunosti bili
7 zadovoljni sa alternativnim načinom rada o kojem smo govorili pre nekoliko dana,
8 dakle jedne nedelje prepodne, jedne nedelje popodne. Ukoliko to, međutim, nije
9 moguće - ali čini se da to najverovatnije neće biti problem - ali ukoliko se
10 postavi pitanje da imamo jedno ili drugo, Odbrana bi mnogo više volela da radimo
11 popodne iz razloga koje sam naveo. Iz čisto praktičnih razloga nemoguće je imati
12 istinske razgovore sa svojim klijentom ukoliko radimo sam prepodne, jer kada
13 radimo popodne u pritvorskoj jedinici, sa klijentom imamo veoma malo vremena.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću pokušati da makar 50% naših
15 pretresa bude popodne, a ako iz nekog praktičnog razloga moramo da odlučimo da
16 li će biti više jedno ili drugo, onda ćemo svakako nastojati da to bude više.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala Vam. Oprostite, ja sam sada ovako
2 pod lošim uglom u odnosu na Vas tako da morate po strani da me gledate. Svakako
3 Vam je poznato da se to radi na neki način proizvoljni način. To može biti
4 nezgodno iz više razloga. Kada imamo svedoka popodne, zatim sutradan prepodne,
5 to unosi izvesnu pometnju u naš rad i pripremu.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada sam razgovarao sa službenikom koji
7 je zadužen za raspored, ja sam tražio prepodneva i popodneva. Ali kad je reč o
8 novembru mesecu, situacija je nešto drugačija jer nemamo sve tri sudnice na
9 raspolaganju. A ponekad kada imamo manje sudnica na raspolaganju, onda moramo da
10 pravimo nagodbe sa drugim pretresnim većima jer sudije imaju i druge obaveze
11 osim obaveza u predmetu Krajišnik, kako na Sudu, tako i izvan Suda, što ponekad
12 stvara veoma složenu situaciju. No, jasno mi je da osim ovoga što sam već rekao,
13 Vi dajete prednost, osim tome da biste želeli da to bude za novembar mesec,
14 želeli biste da radimo jedne nedelje prepodne, jedne nedelje popodne; cele
15 nedelje, a ne samo pola nedelje.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li takođe reći da imamo u novembru
2 mesecu makar jedan značajniji broj popodneva slobodno u sudnici inače ćemo imati
3 poteškoća da pratimo korak?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda ćete čak dobiti i više nego što
5 ste očekivali.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Još nešto: ovo sam već više puta
7 pominjao. Mogu li odmah reći da je ovo nešto gde bih trebao da Vam kažem kakav
8 je moj lični stav. Ja o tome jesam već pisao Veću. Od prekosutra ja neću nedelju
9 dana biti u ovom predmetu, vratiću se u sredu, i Pretresno veće je upoznato sa
10 time. To je razlog zašto sam želeo danas da Vam se obratim jer sutra neću biti
11 tu. Naravno, ostaću u kontaktu sa gospodinom Josseom sve do sledeće srede.

12 Ovo je tek početak izvođenja dokaza Odbrane, premda je ovo bila teška
13 situacija za nas do sada. No pre izvesnog vremena očekivano je da Tužilaštvo
14 završi s izvođenjem dokaza 22. aprila, i u tom trenutku Pretresno veće je

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 stranama predočilo privremeni raspored i tada se razmatrala mogućnost da tokom
2 izvođenja dokaza Odbrane radimo četiri nedelje, a onda imamo nedelju dana pauze.
3 Želim da Vam kažem da ja već sada vidim - i to moram da kažem kao glavni
4 zastupnik - već sada vidim da tako osmišljeni raspored rada, osim ove pauze u
5 sledećih nedelju dana koja dolazi zbog praznika Ujedinjenih nacija i kasnije
6 pauze koju ćemo imati za Božić i Novu godinu, moram da kažem da takav način rada
7 neće biti moguć za Odbranu. Jednostavno, ni mi nemamo ljudske resurse za to i
8 kakve god da imamo pregovore sa Sekretarijatom, moram da kažem da to ništa neće
9 promeniti. Mi nemamo ljudske resurse i nemamo vreme niti energiju, iskren da
10 budem. Jednostavno, ne možemo da se nosimo sa takvim rasporedom rada. Ja o tome
11 govorim na osnovu dosadašnjeg iskustva u ovom predmetu i na osnovu procene rada
12 iz proteklih nekoliko dana. Ja ovo sada kažem jer ne bih želeo da se 25. oktobra
13 vratim i pokrenem to pitanje.

14 Ja to danas kažem, jednostavno, kako bih Vam skrenuo pažnju na to i
15 zatražio jer mi veoma ozbiljno to shvatamo. Ja bih zatražio da svi ozbiljno
16 razmotre to pitanje čim to bude moguće. Još pre 25. oktobra gospodin Josse i ja

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 ćemo Vama biti na raspolaganju sledećeg petka. I u ponedeljak gospodin Josse ide
2 u Bosnu i neće biti u Hagu. Zapravo, obojica nećemo biti u Hagu, ali mi smo na
3 raspolaganju Pretresnom veću da razmatramo i ispitamo sve eventualne poteškoće,
4 ali, jednostavno činjenica je Časni Sude, da nećemo moći da se nosimo sa tim
5 rasporedom i Odbrana neće moći da prati taj korak i potrebno je da se više
6 osvrnemo na to pitanje. Ja ne vidim kako bi taj raspored rada od četiri nedelje
7 rada i nedelju dana pauze mogao da uspe. Jednostavno, ne bi.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart. Konstatujem da
9 je raspored od četiri nedelje rada i nedelju dana pauze se pozivao na prethodni
10 raspored rada, ali saslušali smo Vas i razmotrićemo da li ćemo nešto preduzeti
11 ili voditi daljnje razgovore s Odbranom. Primam k znanju da ste na raspolaganju.
12 I sledeće nedelje u petak sudije Vam neće biti na raspolaganju - možda u
13 ponedeljak, možda ne svi - ali videćemo kako ćemo ovo rešiti. I Vi u svakom
14 slučaju možete uvek da stupite u kontakt sa Pretresnim većem ukoliko želite.

15 G. STEWART: [simultani prevod] I mi smo takođe uvek Vama na raspolaganju
16 na ovaj ili onaj način. Ovo, jednostavno, kažem - to sam već i ranije pominjao -

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 jer je iskustvo do sada važno za budući rad ,a mene, jednostavno, brine kako
2 ćemo nastaviti s radom od danas pa nadalje.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razumem. Nastavićemo s radom sutra u
4 9.00h u istoj sudnici.

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 ... Sednica završena u 13.48h.

7 Nastavak zakazan za sredu,

8 12.10.2005. u 09.00h.

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 11.10.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.